

Quarterly Issued by Yamaha

Chantey

1978 No.5



Chantey No.5



"Bon Voyage", Yamaha's entirely-new campaign, is well under way. This is aimed at the world-wide pleasure market with immense potential. Let's join all efforts to see the campaign end in a success!

La nueva campaña "Bon Voyage" promulgada por Yamaha se encuentra ya en un periodo muy avanzado. Esta campaña viene dirigida hacia el mercado del mundo del recreo y su inmenso potencial comercial. Unamos todos nuestros esfuerzos para que esta campaña termine con un éxito feliz.

Visant le marché mondial des loisirs, marché à l'immense potentiel la campagne publicitaire "Bon voyage" de Yamaha a pris un bon départ. Joignons tous nos efforts pour que cette campagne remporte un énorme succès.

"Bon Voyage" ("Selamat jalan"), kampanye Yamaha yang baru seluruhnya, sedang berjalan dengan baik. Kampanye ini diarahkan ke pasaran pesiar seluruh dunia yang mungkin besar sekali. Marilah kita ikut serta berusaha agar kampanye itu menjadi suatu sukses!

Festive banners

*Banderas festivas
Étandards d'apparat
Spanduk-spanduk perayaan pésta*

Japanese fishermen are cheerful by nature. They like anything lively and showy. This is reflected in colorful festive banners representing their elaborate designs. These banners are used on all festive occasions, such as a launching ceremony, bumper catch and so on.

spanduk-spanduk perayaan pésta yang beraneka-warna dan yang bentuknya disusun dengan teliti. Spanduk-spanduk dipakai pada saat perayaan pésta semuanya, misalnya upacara peluncuran, hasil penangkapan yang luar biasa, dan sebagainya.

Los pescadores japoneses son alegres por naturaleza. Gustan mucho de todo lo vivo y llamativo. Estos sentimientos los vienen reflejando en sus fiestas por medio de banderas de todos los colores y con diseños muy elaborados y vistosos. Suelen usar de estas banderas en todas las festividades como por ejemplo la ceremonia del lanzamiento de un bote, con ocasión de una gran cogida de peces y demás.

Les pêcheurs japonais sont gais de nature et leur goût se porte vers tout ce qui est animé et coloré. Ceci se retrouve dans les étandards d'apparat aux dessins élaborés et aux couleurs vives.

On les déploie pour les fêtes, lors des lancements de bateaux, lorsque la pêche a été très bonne, etc.

Pada dasarnya para nelayan Jepang gembira. Meréka suka apa saja yang lincah dan mengesankan. Ini dapat kita lihat pada



DIVE FISHING

One of Japan's traditional fisheries

Una de las pescas mas tradicionales en Japón
Pesca por buceo

Une des pêches traditionnelles japonaises. Pêche sous-marine

Salahsatu perikanan Jepang yang tradisionil Penangkapan ikan menyelam

Dive fishing has long held its special position in the fishing industry of Japan. There are several different methods of this fishery currently in use in Japan. But, in each case fishing grounds are limited to shallow inshore waters. Introduced here is a typical method employed by divers living along the Outer Boso coast facing the Pacific Ocean.

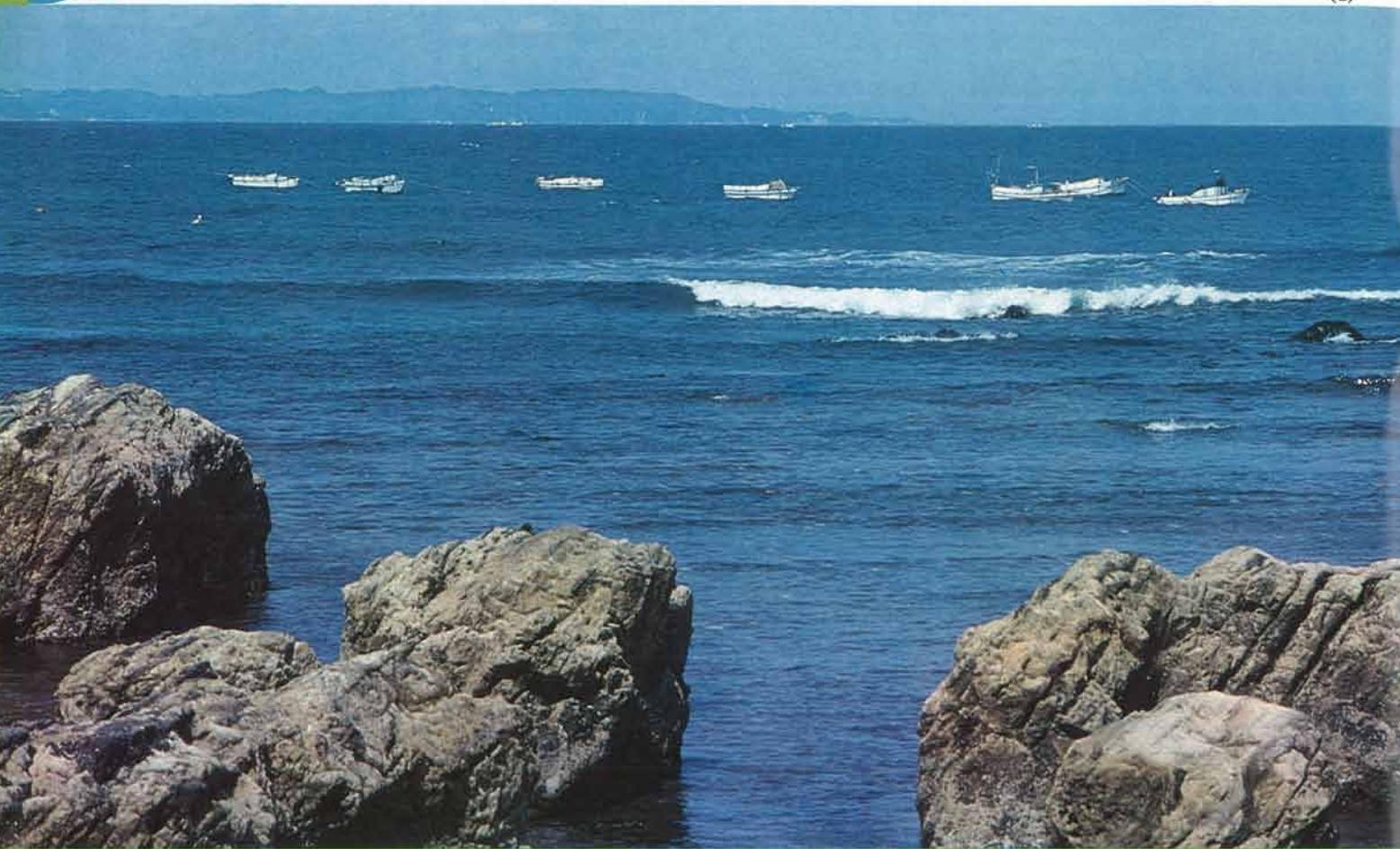
empleado por los buceadores a lo largo de la costa de Boso situada este frente al Océano Pacífico

La pesca buceando viene desde mucho tiempo atrás teniendo una posición muy señalada en la industria de la pesca en Japón. Hay diferentes métodos para esta clase de pesca, pero en todos los casos está limitada en aguas poco profundas de la costa. Aquí le introducimos con un método típico

Depuis très longtemps, le pêche sous-marin tient une place toute spéciale dans l'industrie de la pêche au Japon. On trouve dans ce pays plusieurs méthodes différentes de cette catégorie de pêche et qui sont encore utilisées couramment. Mais quelle que soit la méthode employée, la pêche sous-marine ne peut se faire que près de la côte, en eaux peu profondes. Nous vous présentons aujourd'hui une technique très particulière utilisée par les plongeurs de la côte de Boso, sur l'Océan Pacifique.

Sudah lama penangkapan ikan menyelam mempunyai kedudukan yang istimewa di Jepang. Sekarang ini Jepang mempunyai cara penangkapan ikan itu yang bermacam-macam. Akan tetapi daerah perikanan untuk setiap penangkapan hanya terbatas pada perairan dekat pantai. Disini kami mengintroduksikan suatu metode yang khas yang dipakai oleh para penyelam di pantai sebelah luar Boso, menghadap Lautan Pasifik.





Single-handed operation

Dive fishing grounds are inshore reef waters about 100 to 200 meters away from the beach. Dive fishing is genuinely a single-handed operation. Each diver used formerly a wooden row boat to get to a fishing ground. Nowadays, however, he prefers a powered small-size FRP boat to a wooden one for the sake of higher safety and work efficiency.

Typical products are shellfishes, sea weeds and small marine animals such as lobster, sea urchin and so on. One of the most important things in this sort of fishing is to prevent overfishing. Thus, the use of modern sophisticated diving appliances such as wet suit, oxygen cylinder and the like is prohibited upon fishermen's mutual agreement. Also, fishing operation is limited to the period from April to October each year. Physical strength and catching skill have much to do with this sort of fishing. Individual divers are, as it were, craftsmen employing their own techniques transmitted from father to son for many generations.

Photos:

1. Typical dive fishing ground
2. Abalones and turbos.
Today's catch is good!
3. A small-size Yamaha FRP boat and a compact Yamaha outboard motor is the most popular combination.
4. Water glasses with water-pressure regulating balloons
5. Abalone removers in different sizes
6. One of the expert divers. His skill is really excellent.

Operación realizada en privado

Los sitios para la pesca por buceo suelen ser unas partes de la costa con arrecifes de unos 100 a 200 metros de anchura. Genuinamente la pesca por buceo era una operación realizada en privado. Cada pescador empleaba en otros tiempos un bote de madera con remos para presentarse hasta los sitios de pesca. Hoy día el pescador prefiere utilizar un bote de plástico FRP de tamaño reducido surtido este de un motor, mejor que utilizar un bote de madera a remos, esto para mayor seguridad y rendimiento en su trabajo. Los productos típicos recogidos mediante esta pesca son toda clase de moluscos, algas marinas, langostas, erizos de mar y demás.

Una de las cosas que tiene mucha importancia relacionada con esta pesca es el procurar que la pesca no sea demasiado acentuada y que sobresepa dando lugar a que se agote. Por eso el empleo de aparatos modernos y sofisticados como por ejemplo, trajes especiales de

goma, botellas de oxígeno y demás está prohibido a menos de tener un contrato mutuo de pescador. Por otro lado, también el periodo de pesca está limitado entre los meses de abril hasta octubre de cada año. La resistencia física y el arte tienen mucho que ver con esta clase de pesca. Cada buceador es como si dijeramos un artesano que emplea sus propias técnicas que va transmitiendo de padre a hijo durante muchas generaciones.

Fotos:

1. Sitio típico para la pesca buceo
2. Moluscos y cetáceos. ¡La pesca hoy es magnífica!
3. Un bote de plástico FRP Yamaha con su compacto motor de fuera de bordo es la combinación más popular.
4. Gafas de agua con globos para regular la presión del agua.
5. Aparatos de diferentes tamaños para coger moluscos
6. Uno de los expertos buceadores. La maestría es una cosa estupenda.

Sport individuel

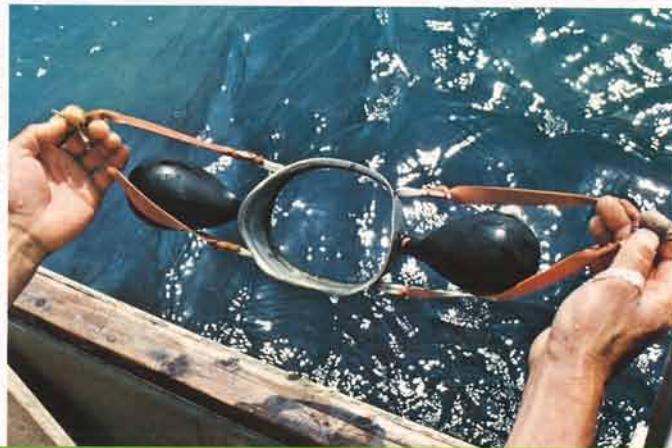
La pêche sous-marine se fait en eaux peu profondes, près de la côte, à environ 100 à 200 mètres du rivage. C'est véritablement un sport individuel. Autrefois, chaque plongeur utilisait un bateau à rames en bois pour gagner le lieu de pêche. Aujourd'hui, un petit bateau à moteur en plastique armé lui procure une plus grande sécurité en même temps qu'il facilite son travail.

Les produits les plus répandus sont les coquillages, les algues et quelques petits animaux de la faune marine,

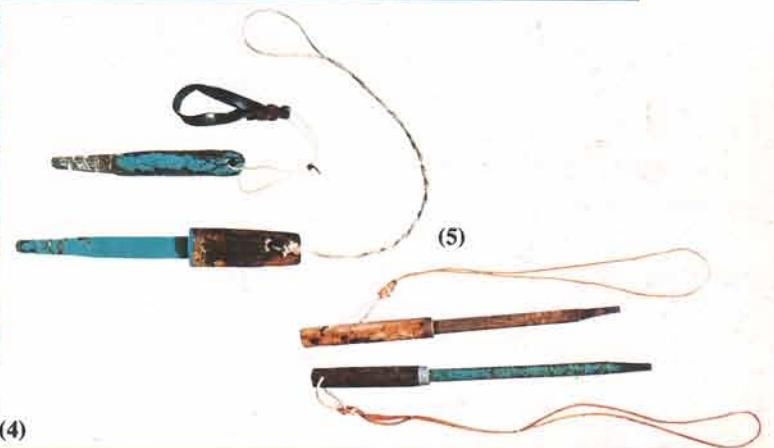


(2)

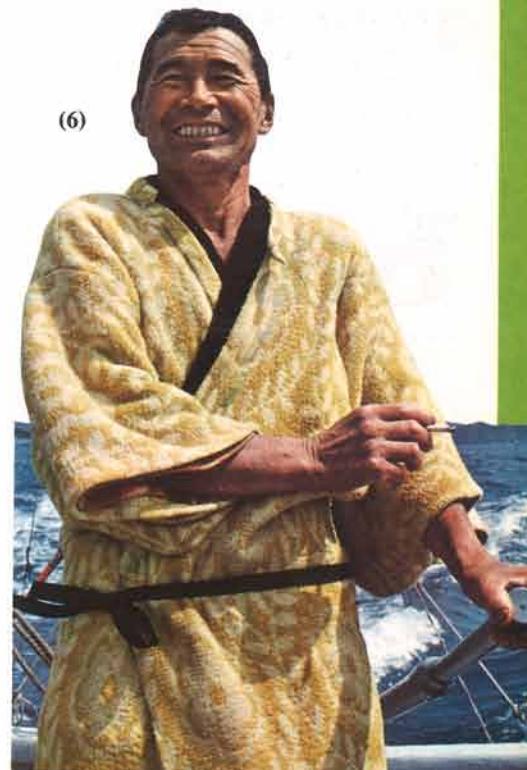
(3)



(4)



(5)



(6)

langoustes, oursins, etc. L'un des impératifs de cette catégorie de pêche est d'éviter les prises trop abondantes, et par conséquent, un accord mutuel des pêcheurs interdit l'usage des combinaisons étanches, des bouteilles d'oxygène et de tout autre matériel de plongée moderne et sophistiqué. C'est également pour cette raison que la saison de pêche se limite chaque année d'avril à octobre. Les plongeurs doivent faire preuve de force physique, d'une grande habileté et chacun d'eux est encore un homme de métier qui utilise ses propres techniques, transmises de père en fils depuis de nombreuses générations.

Photos:

1. Exemple typique d'un lieu de pêche sous-marine.
2. Abalones et turbots. La pêche a été bonne aujourd'hui!
3. Bateau Yamaha de petite dimension en plastique armé équipé d'un moteur hors-bord Yamaha: la combinaison la plus populaire.
4. Lunettes d'observation avec ballons régulateurs de pression hydraulique.
5. Outils de taille différente servant à pêcher les abalones.
6. L'un des meilleurs plongeurs: son habileté est absolument remarquable.

Beroperasi seorang diri

Daerah penangkapan ikan menyelam adalah perairan batu karang dekat pantai kira-kira 100 sampai 200 meter dari pantai. Penangkapan ikan menyelam adalah suatu kerja perseorangan yang tulen. Pada zaman dahulu setiap penyelam telah memakai perahu dayung kayu untuk sampai di tempat penangkapan ikan. Akan

tetapi beliau sekarang lebih suka kapal FRP kecil yang digerakkan oleh motor daripada kapal kayu, demi keselamatan yang lebih besar dan pekerjaan yang efisien.

Hasil-hasil yang khas adalah ikan kerang-kerangan, ganggang laut dan héwan laut kecil seperti udang laut, anak melerai laut dan lain-lain.

Salahsatu hal yang paling penting pada penangkapan ikan semacam ini, adalah mencegah penangkapan berlebih-lebihan. Jadi dengan saling persetujuan para nelayan, pemakaian alat-alat silam pintar dan njlimet yang modern seperti setelan basah, silinder oksigen, dan sebagainya dilarang. Setiap penyelam ialah sebagai seorang ahli yang mempakai teknik sendiri, dan yang beliau dapatkan sebagai warisan turun temurun dari ayah ke anak laki.

Foto-foto:

1. Tempat penangkapan ikan menyelam yang khas.
2. Kerang laut dan ikan kempés. Hasil penangkapan harini banyak!
3. Kapal FRP Yamaha kecil dan motor témpek Yamaha yang kecil adalah kombinasi yang paling populer.
4. Gelas-gelas air dengan balon-balon untuk mengatur tekanan air
5. Alat penchungkil kerang laut dengan pelbagai ukuran
6. Salahsatu ahli penyelam. Ketrampilan beliau sungguh-sungguh unggul

MARINE MUSEUM

Seek knowledge far and wide

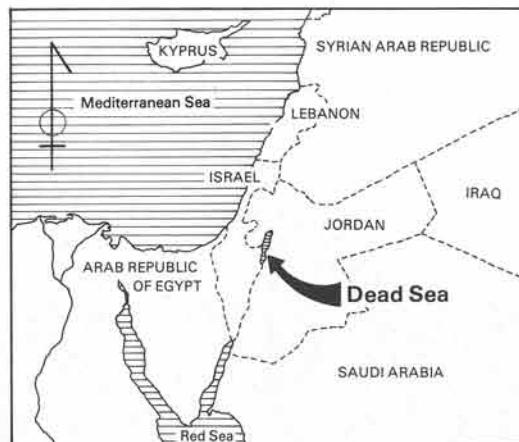
Aumente sus conocimientos en todas direcciones...

Recherche d'une connaissance étendue et lointaine...

Carilah pengetahuan dimana-mana...

Dead Sea

El Mar Muerto
La Mer Morte
Laut Mati



Can you swim? If you can't, you needn't worry about it on the Dead Sea. You find yourself float on the water without trying particularly to do so.

Why? Because extremely much salt contained in this water makes you so buoyant.

Varying salinity

Seawater tastes salty but salinity differs from sea to sea. Generally speaking, tropical seawater contains much salt as the scorching sun always accelerates water evaporation.

Also, less rainfall or less inflow of river water raises the salinity of seawater, and vice versa.

Seawater salinity is said to be 4 to 6% on the overall average.

No living thing

The Dead Sea is a large salt lake (1,050km²) bestriding the boundary between Jordan and Israel about 100km upland from the Mediterranean coast.

The salinity of this water reaches 23 to 25%.

What a terribly higher salinity, compared to the said average figure!

No living thing can inhabit here. The name "Dead Sea" derives from it.

¿Sabe usted nadar?. Si no sabe nadar no necesita preocuparse por ello si es que piensa nadar en el Mar Muerto. Ahí se encontrará flotando sobre el agua sin tener que hacer esfuerzos para sostenerse sobre el agua. Preguntaré el porqué de esto. La respuesta es que tal es la cantidad de sal que el agua de este mar contiene que le hace flotar por su densidad.

Diversas densidades de sal

El agua de mar sabe a salada en general, pero la densidad de la sal contenida varía de mar a mar. Hablando comúnmente se dice que el agua de los mares tropicales contiene mayor cantidad de sal. Esto se debe a que los rayos solares son más fuertes y aumentan la evaporación del agua. Influye también en la densidad de sal en el agua de mar la cantidad de lluvia que cae, y el número de ríos que desembocan en el mar. En estas regiones de mucha lluvia o de muchos ríos la densidad de la sal es menor y vice versa.

Se dice que la cantidad de sal suele ser de un 4 a un 6% en general.

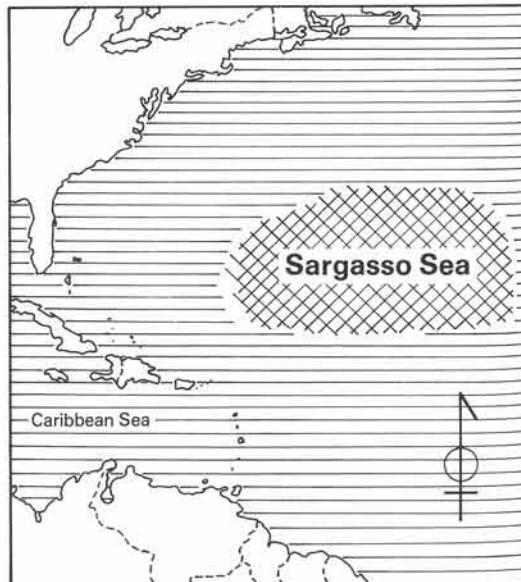
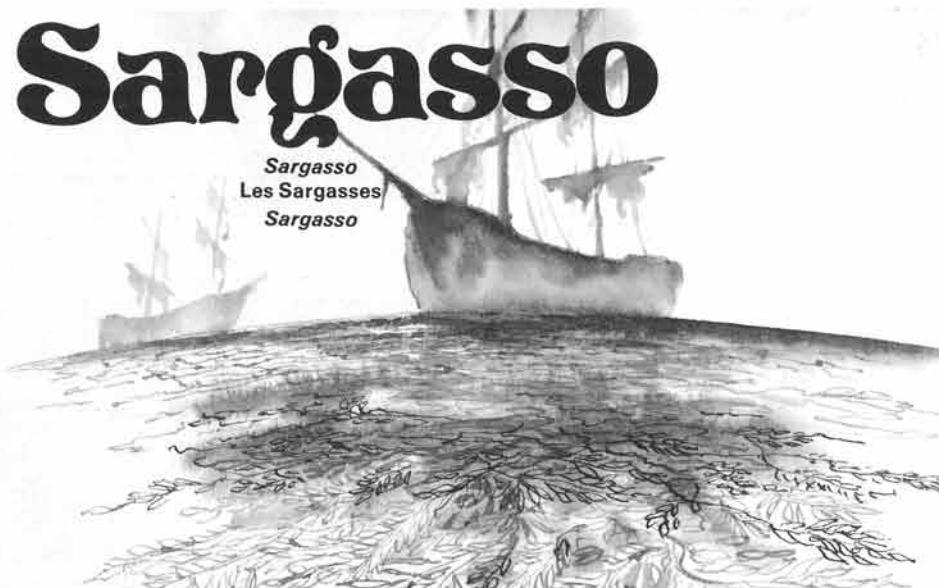
En el Mar Muerto no hay criaturas vivientes

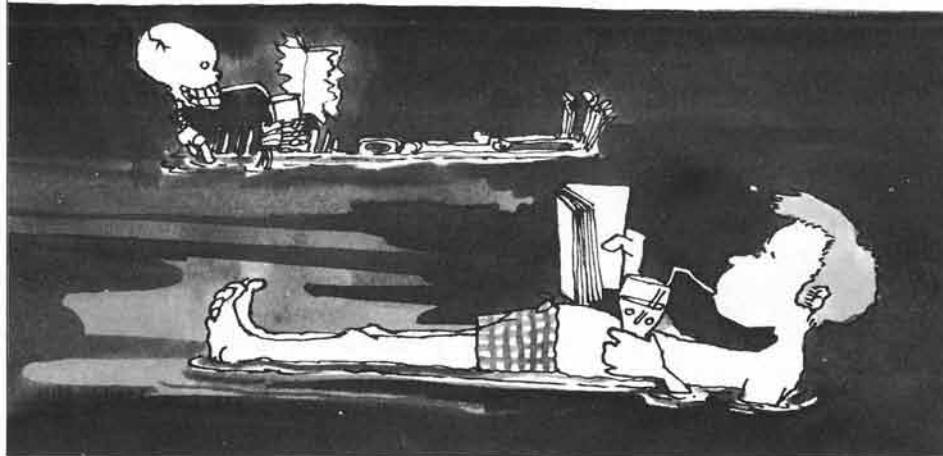
El Mar Muerto es un gran lago de sal de 1.050 km² de superficie lindando unos 100 kilómetros entre el Jordán

Marine folk tales

Sargasso

Sargasso
Les Sargasses
Sargasso





e Israel en la región alta frente a la costa del Mediterráneo.

La densidad de la sal en las aguas de este mar alcanza de 23 a 25%, lo que es una densidad enorme si se compara con la densidad en las aguas de los mares en general.

No hay criatura que pueda vivir en estas aguas. Es la razón del nombre que lleva de Mar Muerto.

Savez-vous nager? Dans la négative, ce n'est pas un problème dans la Mer Morte. Vous vous retrouverez en train de flotter sans rien faire de spécial pour y arriver. Pourquoi? Parce que la haute teneur en sel de l'eau vous le permet.

Une teneur saline variée

L'eau de mer, nous le savons tous, est salée. Mais la teneur en sel diffère d'une mer à l'autre. En général, les mers tropicales contiennent plus de sel car le rayonnement intense du soleil accélère l'évaporation de l'eau. De même, des précipitations atmosphériques et des ap-

ports d'eau de rivière moindres augmenteront encore la teneur saline de la mer, et ce, vice-versa.

La teneur en sel des mers tourne en général aux alentours de 4 à 6%.

Une mer qui porte bien son nom

La Mer Morte est en fait un très grand lac de 1.050 km² à cheval sur la frontière entre la Jordanie et Israël et à environ 100 km de la côte méditerranéenne, dans une région montagneuse.

La teneur en sel de ses eaux s'élève jusqu'à 23 à 25%, et comparé au niveau moyen des autres mers, c'est un taux terriblement élevé. Aucune vie n'y est possible d'où le nom, bien mérité, de Mer Morte.

Apa Anda pandai berenang? Jika tidak, Anda tak usah khawatir tentang Laut Mati.

Anda dapat mengapung dalam air sendiri tanpa mencoba suatu apa teristikéwa untuk berenang. Apa sebabnya? Karena terlalu banyaknya garam

membikin Anda bisa timbul begitu saja.

Salinitas yang bermacam-macam

Air laut rasanya asin tetapi salinitasnya berlainan dari laut ke laut. Pada umumnya air laut tropis mengandung garam lebih banyak karena sinar matahari yang amat panas selalu mempercepat penguapan air. Pula kekurangan curah hujan atau pemasukan air sungai meningkatkan salinitas air laut, dan sebaliknya. Konon salinitas air laut rata-rata 4 sampai 6% secara seluruhnya.

Tak ada benda hidup

Laut Mati adalah danau garam luas (1.050 km²) yang mengangkang batas antara Jordania dan Israël, suatu tanah tinggi kira-kira 100 km dari pantai Laut Tengah.

Salinitas airnya mencapai 23 sampai 25%. Alangkah amat tinggi salinitasnya bila dibandingkan dengan angka rata-rata yang disebut diatas!

Tak ada suatu benda dapat hidup disini. Nama "Laut Mati" berasal dari hal tadi.

Cuentos populares de marinos — Contes du folklore marin — Dongéng-dongéng rakyat tentang laut

The Sargasso Sea occupies a vast water area of the Northwest Atlantic Ocean south off the Bermuda Islands.

"Sargasso" is a kind of seaweed but the feeling of this word has something mysterious or inauspicious even to some of the modern seamen.

"Sargasso" was one of the most fearful seas to the seamen in the days of ocean-going sailboats.

Every boat which happened to come into this water area, was caught by monsterlike stocks of sargassos floating all therearound.

No means for escape! What a devil's work! A cursed sea! Thus, "Sargasso" became a synonym for a burying place of ships.

una especie de planta marina pero el significado que tiene esta palabra para los marinos tiene algo de misterioso y de inexplicable incluso entre los marinos de nuestro tiempo.

Sargasso fué en sus tiempos uno de los mares mas temidos por los marinos en los años en que los barcos de vela atravesaban los océanos. Todos los barcos de vela que tenian la desgracia de llegar hasta estas aguas eran apresados por una especie de monstruo en forma de algas marinias que los acorralaban. No había escape posible. Un trabajo endemoniado. Un mar maldito. De aquí que la palabra "Sargasso" se convirtiera en sinónimo de sitio donde se enterraban los barcos.

La mer des Sargasses s'étend sur une vaste zone du Nord-Ouest de l'Océan Atlantique, au Sud des Bermudes.

Les "Sargasses" sont une variété d'algues inoffensives, mais ce nom a quelque chose de mystérieux et même d'un peu maléfique qui le fait redouter même de certains marins d'aujourd'hui. A l'époque où les bateaux à voiles sillonnaient les océans, la mer des Sargasses était l'une des mers les plus redoutées des marins.

Tous les bateaux qui s'aventuraient sur cette mer étaient assaillis par des armes d'algues à formes monstrueuses qui entouraient les bateaux de toute part.

Aucun moyen d'en réchapper! L'œuvre d'un démon! Une mer maudite. Et la mer des Sargasses devint synonyme de cimetière marin pour les bateaux infortunés.

Laut Sargasso mengambil tempat yang luas daripada daerah perairan di bagian barat laut Samudra Atlantik, sebelah selatan pulau-pulau Bermuda.

"Sargasso" adalah semacam kemumu, akan tetapi perasaan kata ini, sekarangpun, mempunyai suatu hal yang gaib atau sial bagi beberapa para nelayan modern.

"Sargasso" telah menjadikan salah satu lautan yang sangat menakutkan para nelayan pada zaman kapal layar. Setiap kapal yang kebetulan saja sampai di daerah perairan itu telah ditangkap oleh kelompok sargasso yang mengambang sekelilingnya sebagai binatang ganjil.

Tak akan ada jalan keluar lagi! Benar-benar suatu pekerjaan iblis! Lautan terukut! Hingga "Sargasso" telah menjadi seerti dengan tempat kuburan kapal-kapal.

El mar de Sargasso ocupa una extensa región de las aguas situadas al noreste del Océano Atlántico al sur de las Islas Bermudas. La palabra "Sargasso" se refiere a



Tough and dependable!

Round Britain Enduro

Yamaha outboard motors proved amazingly tough and dependable in the recent Round Britain Enduro. It took the three enduro boats fourteen days to complete the trip round Britain, often

against all reasonable odds so far as the weather was concerned.

The three boats were powered by a Yamaha 55HP, 40HP and 28HP, respectively.

Winds of Force 6, gusting 7, were en-

Robusto y muy seguro. Crucero Enduro alrededor de Inglaterra.
Robustes et fiables! Course d'endurance autour de l'Angleterre.
Kuat dan dapat dipercaya! "Round Britain Enduro"

countered in the early and late stages, with waves of 20ft.

Visibility was extremely poor off the north-east coastline.

Despite these problems with the weather the small fleet did it well.

In the fourteen days the fleet spent 105 hours at sea (equivalent of a year's boating for most people). This sensational event had a good PR effect on a great number of boating enthusiasts.

Los motores de fuera de bordo Yamaha utilizados en el reciente crucero Enduro alrededor de Inglaterra han probado ser de una robustez extraordinaria y sumamente prácticos. Los tres botes que participaron en este crucero Enduro emplearon 14 días para completar la vuelta a Inglaterra, teniendo en muchas ocasiones que sufrir contratiempos y temporales que pusieron enormes obstáculos a la marcha.

Estos tres botes venían equipados cada uno con un motor Yamaha de 55 caballos, 40 caballos y 28 caballos respectivamente.

Tuvieron que aguantar vientos de 6 y 7 grados en los comienzos de la prueba y olas de hasta 20 pies de altura. La visibilidad fue extremadamente pobre en la parte noreste de la costa.

A pesar de todos los problemas que el tiempo presentó la pequeña armada se portó estupendamente, llevando a feliz término la empresa.

Durante esos 14 días la flota pasó 105 horas en el mar -lo que equivale a un año de bote para la mayoría de la gente-. Este sensacional acontecimiento ha tenido mucha resonancia dando además mucha materia de propaganda entre gran número de entusiastas del deporte marítimo.

Lors de la dernière course d'endurance autour de l'Angleterre, les moteurs hors-bords Yamaha se sont

A grand 8-day demonstration of Yamaha outboard motors was recently promoted on the picturesque Aegean Sea. 13 rubber boats and 13 Yamaha outboard motors were used in this event to which 28 enthusiasts including 5 British, French and Greek marine journalists were invited.

The event was intended to forerun Yamaha's forthcoming comprehensive campaign of pleasure-use motors and program was given much variety - water skiing, skin diving, water ball and camping on an uninhabited island.

All shared the most wonderful time and unanimously agreed that the event ended in a big success.

Una reciente demostración de motores de fuera de bordo Yamaha que duró 8 días fué promovida en el pintoresco mar Aégeo.

Participaron a este acontecimiento 13 botes de goma equipados con otros 13 motores de fuera de bordo Yamaha. También hay que hacer mención que a este evento participaron por invitación 28 entusiastas del deporte marítimo entre los que venían incluidos 5 ingleses, un francés y varios periodistas de la marina griega. Este evento iba encaminado a adelantarse a la futura campaña preparada por Yamaha en favor del uso de estos motores de fuera de bordo para actividades de placer, con un programa variado como: esquí sobre agua, buceo, waterpolo y campamento en isla desierta. Todos los participantes pasaron unos días maravillosos y todos estuvieron de acuerdo en afirmar que este acontecimiento había tenido un éxito extraordinario.

Greca Viva !

— Greece —

*;Greca Viva! — Grecia
 Vive la Grèce! — La Grèce
 Hidup Yunani! — Negeri Yunani —*



Yamaha a récemment mené une grande campagne de démonstration qui a duré huit jours pour faire connaître ses moteurs hors-bords sur la très pittoresque Mer Egée. Grandes vedettes de cet événement, 13 bateaux pneumatiques équipés de moteurs hors-bords Yamaha évoluèrent sous les yeux de 28 spectateurs enthousiastes parmi lesquels on pouvait compter 5 journalistes anglais, français et grecs invités pour l'occasion.

L'événement devait anticiper la prochaine grande campagne Yamaha pour promouvoir les moteurs hors-bords destinés à la navigation de plaisance et le programme prévoyait de nombreuses attractions, ski nautique, plongée sous-marine, ballon nautique et du camping sur une île déserte.

Tous les participants furent unanimes à déclarer que ces huit jours avaient été merveilleux et que l'événement avait été un très grand succès.

Baru-baru ini suatu demonstrasi besar-besaran daripada motor-motor témpl Yamaha telah diadakan selama 8 hari, di Laut Aégeo. 13 Kapal-kapal karét dengan 13 motor témpl Yamaha mengambil bagian dalam peristiwa ini dan 28 para penggemar telah diundang, termasuk 5 para wartawan laut Inggeris, Perancis dan Yunani.

Tujuan peristiwa itu ialah mempratandakan kampanye luas Yamaha yang akan datang mengenai pemakaian motor-motor untuk pesiar, dengan bermacam-macam acara: ski air, olahraga menyelam, bola air dan perkemahan di suatu pulau tak didiami.

Semua mendapat bagian dalam bersenang-senangan yang sangat hébat, dan telah mengaku dengan suara bulat bahwa peristiwa itu sudah menjadi sukses yang besar.

révélés incroyablement robustes et fiables. Il fallut quatorze jours aux trois bateaux pour achever le tour complet de l'Angleterre, et le plus souvent sous des conditions climatiques épouvantables.

Les trois bateaux étaient respectivement équipés d'un moteur Yamaha 55 ch., 40 ch. et 28 ch. Au début et à la fin de la course, on enregistra des vents force 6, rafales 7, avec des vagues de 20 pieds de haut.

Au large de la côte Nord-Est, la visibilité était pratiquement nulle.

Cependant, malgré ces conditions climatiques défavorables, la petite flotte se comporta honorablement.

Pendant ces quatorze journées, les bateaux passèrent 105 heures en mer (c'est à dire l'équivalent d'une année de navigation pour l'usager moyen).

Inutile de préciser l'effet que produisit cet événement sensationnel sur un bon nombre d'amoureux de la navigation.

Dalam perlombaan itu yang diadakan baru-baru ini di Britania untuk menguji ketahanan, motor-motor tempel Yamaha terbukti kuat dan dapat dipercaya yang sangat mengagumkan.

Tiga kapal "enduro" telah mengelilingi Negeri Inggeris selama 14 hari, dengan seringkali melawan segala rintangan cuaca.

Semua kapal tiga-tiganya telah digerakkan turut menurut oleh Yamaha 55DK, 40DK dan 28DK. Kekuatan angin 6, hembusan angin 7 telah ditemui pada waktu awal dan akhir, dengan ombak-ombak yang tingginya 20 kaki.

Jarak penglikitan disebelah timurlaut daripada garis pantai sangat jelék sekali. Meskipun rintangan-rintangan cuaca tadi, armada kecil itu telah berhasil baik dalam perjalannya.

Selama 14 hari armada itu telah membuang-buang 105 jam diatas laut (untuk bagian terbesar daripada pesera, sama dengan berlayar setahun).

Peristiwa sensasional ini telah mendapatkan efek purel yang baik bagi sebagian besar para penggemar berlayar.

Yamaha FRP boats must go through various tests and inspections over the whole manufacturing process, say, from material selection through assembly, down to a finishing touch before rolling off the line. Thus, superb quality and outstanding performance are always ensured. Introduced here is a sort of durability test on a prototype boat.

Los botes de fibra FRP Yamaha tienen que pasar durante el proceso de producción por toda una serie de pruebas e inspecciones, desde la selección de material, el montaje, hasta el toque del acabado final antes de salir de la línea de producción. Con estas medidas queda asegurada en todo momento una estupenda calidad y un rendimiento extraordinario.

Aquí le presentamos una prueba de resistencia hecha con un bote prototípico.

Les bateaux FRP de Yamaha doivent subir toute une série de tests et d'inspections pendant leur fabrication, c'est à dire depuis le choix du matériau en passant par le montage, jusqu'à la touche finale, et ce, avant d'être passé sur le marché. Par conséquent, on est sûr d'avoir un produit de qualité supérieure aux performances hors ligne. Nous vous présentons ici un test de résistance mené sur un prototype.

Good response to Yamaha Sailboat

Favorable respuesta hacia los botes de vela Yamaha

Grand succès pour le bateau à voiles Yamaha

Réaksi yang baik terhadap kapal layar Yamaha

The Yamaha Sailboat Y-33 made a debut in the recent floating show, Newport Beach, Calif., USA. Taking a very nice location in the show, the boat created a great deal of public interest. Show arrangements were made by Yamaha Motor Corporation, U.S.A. with the headquarters located in Buena Park, Calif.

El bote de vela Yamaha, el modelo Y-33 ha hecho su entrada en la reciente feria flotante organizada en Newport Beach, California, USA. Esta feria se tuvo en un sitio precioso, creando la presentación de este bote un gran interés entre el público interesado.

La presentación de esta feria estuvo a cargo de la Yamaha Motor Corporation, USA que tiene su oficina central en Buena Park, Calif.



Le bateau à voiles Yamaha Y-33 a fait une apparition remarquée lors de la dernière exposition nautique à Newport Beach en Californie, aux USA. Bien placé dans l'exposition, ce modèle attira l'attention d'un grand nombre de spectateurs.

Les aménagements de l'exposition avaient été réalisés par la société Yamaha Motor Corporation, USA avec la participation du bureau central situé à Buena Park, en Californie.

Kapal layar Yamaha Y-33 telah muncul pertama dimuka umum di pamérangan mengambang yang baru-baru ini diadakan di Newport Beach, California, Amerika Serikat. Dengan tempat yang sangat indah kapal itu telah menimbulkan perhatian umum banyak sekali di pamérangan itu. Persiapan pamérangan telah diatur oleh Yamaha Motor Corporation, USA dengan kantor besarnya terletak di Buena Park, California.

How durable !

¡Hasta cuánto puede resistir!

Quelle résistance!

Alangkah tahan lama!

Kapal-kapal FRP Yamaha harus menjalani pelbagai ujian dan inspeksi dalam proses pembuatan seluruhnya, iaitu daripada pemilihan bahan melalui memasang bagian-bagian mesin sampai dengan pekerjaan penyelesaian terakhir dan sebelum menggelinding

keluar. Karena itu mutu yang hébat dan prestasi yang terkenal selalu dijamin. Disini kami mengintroduksikan semacam ujian tahan lama pada suatu purwa-rupa kapal.



A boat with approx. 500kg load is dropped onto the water from a height of 2.5m to see if it can withstand the impact.

Un bote en el que se le ha puesto una carga de cerca de 500 kg. es lanzado al agua desde una altura de 2,5 metros para comprobar si puede resistir el impacto contra el agua.

On fait tomber à l'eau d'une hauteur de 2,5 m un bateau muni d'une cargaison d'environ 500 kg pour tester son endurance à l'impact.

Suatu kapal dengan muatan kira-kira 500 kg telah dijatuhkan ke dalam air dari tinggi 2,5 m untuk mengetahui apakah bertahan terhadap pengaruh yang kuat itu.

Let's enjoy a marine life !

Gocemos de las delicias de la vida de mar — Japón

Vive la vie nautique! — Japon

Marilah kita menikmati hidup diatas laut! — Jepang

Japan



Acting in concert with Yamaha's new policy for the more efficient development of pleasure market, Yamaha dealers in Japan have already commenced their positive sales campaign, with special emphasis placed on the sales promotion of compact sailboats. The get-together of Yamaha dinghy owners which was recently organized by them as part of a nationwide campaign program, came as a very exciting event, especially to young people wishing

to enjoy a marine life to their hearts' content.

Obrando de acuerdo con la nueva política de Yamaha en promover un desarrollo mas eficaz del mercado que concierne las actividades de placer, los comerciantes de Yamaha en Japón han comenzado ya una promoción de venta de botes a vela compactos.

El programa con el lema de "Todos a una" de los comerciantes de Yamaha, el cual fué organizado hace poco con la colaboración de todo el grupo como parte de una campaña por todo el país, resultó ser un acontecimiento lleno de excitación y que fué especialmente apreciado por la gente joven deseosa de gozar de las delicias de los pasatiempos del mar, quienes con esta oportunidad de sintieron en verdad satisfechos.

Mexican mechanic trained in Japan

Mr. Heleodoro Flores Hernandez (pictured on the extreme right) from IMEMSA, Mexico has recently finished the 3-month course of service school in Japan, with excellent results achieved. His acquired knowledge and techniques will do much for after-sale service of outboard motors in Mexico.

El Sr. Heleodoro Flores Hernández (fotografiado al lado derecho) de IMEMSA, México, ha terminado recientemente el curso de tres meses en la escuela de servicio en Japón, habiendo conseguido excelentes resultados. Sus conocimientos y técnicas conseguidas harán mucho para el servicio de mantenimiento de los motores fuera de borda en México.

Monsieur Heleodoro Flores Hernandez (le premier à partir de la droite) de la compagnie IMEMSA, à Mexico, vient d'achever un stage d' trois mois de service

Mecánico mexicano entrenado en Japón
Un mécanicien mexicain formé au Japon
Montir Meksiko Latihan di Jepang

après-vente au Japon, avec d'excellents résultats. Les connaissances qu'il y aura acquises feront beaucoup pour le service après-vente des moteurs hors-bords à Mexico.

Sdr. Heleodoro Flores Hernandez (gambar paling kanan) dari IMEMSA, Meksiko, baru-baru ini telah lulus dari kursus 3 bulan di sekola serpis Jepang, dengan hasil yang baik sekali. Beliau telah memperolehkan pengetahuan dan teknik yang akan dapat membantu banyak bagi melayani motor-motor témpek di Meksiko.



Yamaha a décidé de mener une nouvelle politique pour développer plus efficacement le marché des loisirs. Agissant dans l'optique de cette politique, les concessionnaires Yamaha japonais ont d'ores et déjà entamé une campagne de ventes effectives en mettant tout spécialement l'accent sur la promotion des bateaux à voiles compacts. Le rassemblement des possesseurs de canots Yamaha organisé dernièrement dans le programme d'une campagne nationale, par ces concessionnaires, fut accueilli comme un évènement passionnant surtout par les jeunes qui veulent profiter à cœur joie des sports nautiques.

Sesuai dengan kebijaksanaan baru Yamaha untuk memperkembangkan pasaran pesiar lebih efisien, para pedagang Yamaha di Jepang sudah memulaikan kampanye mereka untuk penjualan positif, dengan perhatian istimewa pada pemajuan penjualan kapal-kapal layar kecil. Perkumpulan para pemilik kapal kecil Yamaha yang baru-baru saja diorganisir oleh mereka, sebagian daripada suatu program kampanye yang meliputi seluruh rakyat, telah menjadi peristiwa yang sangat mengasyikkan, terutama bagi pemuda-pemudi yang hendak menikmati hidup diatas laut sepasangnya.

Be a service expert !

Japan

Como llegar a ser un experto mecánico — Japón

Silahkan Anda menjadi ahli pelayanan! — Jepang

Good technical knowledge and advanced repair service skill are essential to marine engine mechanics who are to take a very vital part in the comprehensive marketing business of outboard motors as better after-service will lead to more sales. With this in mind, Yamaha has been running a unique technical education system for dealer mechanics through organizing seminars all over Japan since several years ago.

In these seminars dealer mechanics are trained for better technical knowledge and higher repair/service skill so that every marketed motor can be kept in the best operative condition at all times.

In addition to technical lecture and repair/service practice, dealer mechanics are given Yamaha-original tests. They are nominated Yamaha-approved service expert when they pass these tests.

Model questions - C class expert

Explain briefly the following terms:

- | | |
|--------------|----------|
| (1) gt/ps·h | (4) kg-m |
| (2) B.T.D.C. | (5) Bore |
| (3) r.p.m. | |

Unos buenos conocimientos técnicos y una gran maestría en el servicio de reparaciones son cosas del todo esenciales para el mecánico que tiene que tomar una parte vital en el comprensivo negocio mercantil relacionado con los motores de fuera de bordo, como parte de un servicio que sea mejor atendido después de compra y que llevará sin duda a una mayor expansión

A Zephyr rubberboat powered by a Yamaha 40B outboard motor was recently tested by the staff of a Dutch magazine promoting their special program of testing selected products one by one. The test was made under the headline "Superstar". The boat is used by the Royal Dutch Coastguard for rescue operations in bad weather.

The Yamaha-powered boat proved really seaworthy and all performance data were very excellent in high waves.

Los botes de goma ZEPHIR equipados con un motor de fuera de bordo Yamaha modelo 40B fueron probados y examinados detalladamente por el personal de una revista holandesa especialmente dedicada a probar productos seleccionados uno por uno para luego poder informar a sus lectores. La prueba con el motor de Yamaha se realizó bajo el título de "Superstar". Actualmente esta clase de bote lo emplea el Cuerpo de Guardacostas de la Corona Holandesa para ejercicios de salvamento durante los temporales. Este bote

Devenez un expert en entretien! — Japon

Silahkan Anda menjadi ahli pelayanan! — Jepang

de las ventas.

Con esto en la mente, Yamaha está llevando a cabo un sistema único de educación técnica para futuros mecánicos que asisten a los comerciantes, organizando para esto seminarios por todo el Japón ya desde muchos años atrás. Estos seminarios para la formación de mecánicos tiene por objeto una mejor formación teórica y técnica del personal, así como una mejor pericia en los servicios de reparación y mantenimiento con el fin de tener a cada motor en buenas condiciones de funcionamiento en todos momentos.

Además de las explicaciones técnicas y de las prácticas de taller los mecánicos tienen que pasar unos exámenes típicamente de Yamaha. Los que aprueban estos exámenes reciben el título de experto mecánico aprobado por Yamaha.

Ejemplo de preguntas de la clase expertos C

Explique brevemente los términos siguientes:

- | | |
|--------------|----------|
| (1) gr/ps.h | (4) kg-m |
| (2) B.T.D.C. | (5) bore |
| (3) r.p.m. | |

Étant donné qu'un meilleur service après-vente fera mieux vendre, on demande aux techniciens de machines de marine de posséder une bonne connaissance technique et un savoir-faire supérieur pour les réparations; en effet, ils doivent jouer un rôle très important dans les affaires du marché des moteurs hors-bords.

Compte tenu de tout cela, Yamaha a mis au point un système d'éducation technique absolument unique pour les mécaniciens concessionnaires qui peuvent étudier depuis plusieurs années dans des séminaires organisés dans tout le Japon.

Ces séminaires permettent aux mécaniciens concessionnaires d'améliorer leurs connaissances techniques et leur talent de réparateur. Ainsi chaque moteur peut être conservé en parfait état de fonctionnement.

Les mécaniciens concessionnaires reçoivent non seulement des cours techniques et pratiques de réparations, mais ils subissent également des tests particuliers à Yamaha. S'ils les passent avec succès, ils sont nommés

motorizado Yamaha dio pruebas de aguantar muy bien el mar, y todos los datos obtenidos sobre su rendimiento en alta mar y con oleaje fueron estupendos.

Yamaha 40B, the Superstar !

El maravilloso modelo de Yamaha el modelo 40B Superestrella
Le Yamaha 40B, le Superstar!
Yamaha 40B, Bintang yang maha hébat!



experts en entretien agréés Yamaha.

Questions modèles — Expert de classe C

Expliquez brièvement les termes suivants:

- | | |
|--------------|-------------|
| (1) gr/ps.h | (4) kg-m |
| (2) B.T.D.C. | (5) Alésage |
| (3) r.p.m. | |

Pengetahuan teknik yang baik dan ketramplian pelayanan reparasi yang tinggi adalah perlu sekali bagi para montir mesin kapal yang harus ambil bagian amat penting dalam perusahaan pasaran motor tempel yang sangat luas, karena serpis yang lebih baik akan meningkatkan penjualan.

Dengan memikirkan hal ini, Yamaha telah mengadakan sistem pendidikan teknik yang unik bagi montir-montir para pedagang, dengan mengorganisir seminar-seminar diseluruh Jepang sedari beberapa tahun yang lalu.

Di séminar-séminar itu para montir pedagang dilatih untuk memperbaiki pengetahuan teknik dan mempertinggikan ketrampilan pelayanan reparasi mereka, agar setiap motor yang dipasarkan dapat selalu dipelihara dalam keadaan untuk jalan sebaik mungkin.

Disamping kuliah teknik dan praktik pelayanan reparasi, para montir pedagang juga diberikan ujian ujian Yamaha asli. Mereka diangkat menjadi ahli pelayanan yang diakui oleh Yamaha, bilamana mereka lulus ujian-ujian tadi.

Modél pertanyaan-pertanyaan — Ahli kelas C

Terangkanlah dengan ringkas artinya kata-kata dibawah:

- | | |
|--------------|-------------|
| (1) gr/ps.h | (4) kg-m |
| (2) B.T.D.C. | (5) kaliber |
| (3) r.p.d. | |

Un bateau pneumatique Zéphire propulsé par un moteur hors-bord Yamaha 40B a été dernièrement essayé par l'équipe d'une revue hollandaise dans le cadre de leur programme spécial ayant pour but de tester des produits sélectionnés, les uns après les autres. L'essai parut sous le titre de "Superstar". Le bateau est utilisé par la Compagnie Royale des Gardes-Côtes hollandais pour les opérations de sauvetage par mauvais temps. Le bateau propulsé par moteur Yamaha se révèle capable de tenir la mer et toutes ses performances par grosse mer furent excellentes.

Kapal karét Zephyr digerakkan oleh motor tempel Yamaha 40B baru-baru ini telah diuji oleh staf majalah Belanda yang memajukan program istimewa untuk menguji satu per satu barang-barang pilihan. Ujian itu dilakukan dengan kepala berita "Superstar" (Bintang yang maha hébat). Kapal itu dipakai oleh Pengawal Pantai Kerajaan Belanda untuk melakukan pekerjaan penolong pada cuaca buruk. Kapal itu dengan motor Yamaha sungguh-sungguh membuktikan laik-lautnya, dan data prestasi pada ombak-ombak tinggi sangat unggul.

Do it yourself

Hagalo por si mismo
Faites-le vous-même
Mengerjakanlah sendiri

Various fundamentals of rope work has already been taken up in our previous issues.

Introduced here is a step-up method of rope work.

This may be a bit more complex than fundamentals but mastery of it is very important for every seaman.

Bowline knot

Basic method was once explained in our No.2 issue but you have to master several more sophisticated methods, too.

You may be called a real seaman when you have conquered this technique.

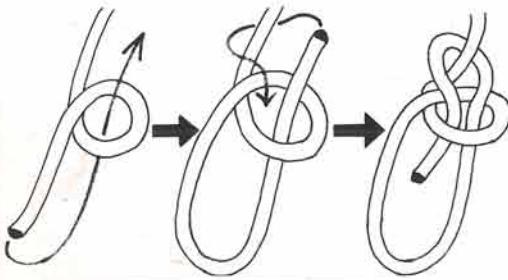
Bowline knot in general keeps its loop larger and allows easy undoing.

Repeated practice is everything and there is no substitute for it.

En capítulos anteriores se han expuestos varios tipos fundamentales de trabajos con cuerdas. En este artículo queremos dar un paso más adelante

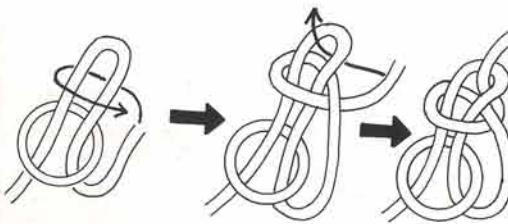
A. Basic bowline knot

- A. Nudo de bolina fundamental
- A. Nœud de bouline ordinaire
- A. Simpul garis haluan dasar



B. Ring bowline knot

- B. Nudo de bolina de anillo
- B. Nœud de bouline à anneau
- B. Simpul garis haluan lingkaran



ROPE WORK Part 5

Parte 5, CORDAJE
TRAVAIL AUX CORDAGES, 5ème partie
Pekerjaan Tali Bagian 5

en esta clase de trabajos con cuerdas.
Es posible que lo que le vamos a proponer sea un poco más complejo que los primeros pasos fundamentales, pero el adiestrarse en esto es muy importante para todo marino que quiera estar a la altura de su oficio.

Nudo de bolina

Únlos métodos básicos fueron ya expuestos en el número 2 de esta revista, pero también tiene Usted que adiestrarse en otros métodos todavía más sofisticados, y cuando haya conseguido el dominar esta técnica se podrá considerar como un auténtico hombre de mar. En el nudo de bolina en general los lazos suelen ser grandes dando con esto facilidad de movimiento. Una práctica repetida y constante es el todo en esta clase de ejercicios y no hay nada que le pueda sustituir.

Nous avons déjà parlé de plusieurs travaux aux cordages fondamentaux dans les numéros précédents. Aujourd'hui, nous introduirons un travail au cordage un tant soit supérieur, c'est à dire qu'il est un peu plus compliqué que les rudiments que nous avons déjà vus, mais chaque marin doit absolument pouvoir le maîtriser.

Nœud de bouline

La technique de base a été expliquée dans notre numéro 2 mais vous devez également connaître plusieurs

méthodes plus sophistiquées. Une fois que vous aurez maîtrisé cette technique, vous serez un vrai marin. La boucle du nœud de bouline est en général lâche et peut se défaire facilement. Seule est valable un essai répété et il n'existe rien de mieux.

Pelbagai pokok-pokok pekerjaan tali sudah kami uraikan didalam terbitan majalah yang lalu. Disini kami mengintrodusirkan semacam peningkatan pekerjaan tali. Mungkin ini lebih rumit daripada pokok-pokok, tetapi menguasainya penting sekali bagi setiap nelayan.

Simpul garis haluan

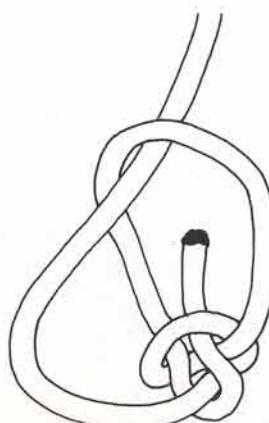
Métode dasar telah diuraikan dalam terbitan kami no. 2, tetapi Anda harus juga menguasai pelbagai métode-métode yang lebih rumit. Anda dapat disebut suatu nelayan benar-benar jika Anda sudah menguasai teknik ini.

Simpul garis haluan umumnya menggunakan ikalan yang lebih besar dan yang dapat dilepaskan dengan gampang.

Mempraktekkannya berulang-ulang berarti segala-galanya dan tak ada suatu pun yang dapat menggantinya.

C. Running bowline knot

- C. Nudo de bolina deslizante (tirar y apretar)
- C. Nœud de bouline lâche (tirer et serrer)
- C. Simpul garis haluan terusan (Tarik dan kencangkan)



D. Twin bowline knot (double knotting)

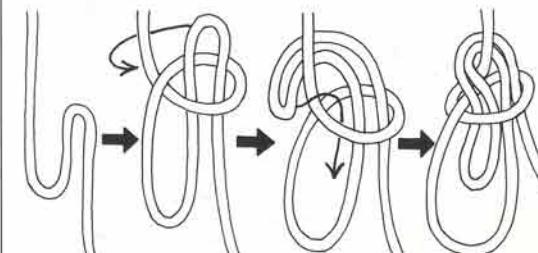
- D. Nudo doble de bolina (doble punto)
- D. Nœud de bouline double (double nœud)
- D. Simpul garis haluan kembar (Simpulan kembar)



E. Bowline knot bite

(used between two longer ropes)

- E. Nudo de bolina de enganche (empleado entre dos cuerdas largas)
- E. Nœud de bouline de liaison (utilisé entre deux cordes plus longues)
- E. Potongan simpul garis haluan (Dipakai antara dua tali lebih panjang)





Viva Grecce!

Sea and People

*/Viva Grecia! Mar y Pueblo
Vive la Grèce! La mer et le peuple
Hidup Yunani! Laut dan Rakyat*



Viva Greece! Sea and People!

A range of rocky mountains, sheer gorges, long capes, small basins among the mountains and so on

Every airborne tourist is surprised at a striking contrast between these land features of Greece looking somewhat tasteless and the sparkling deep-blue Aegean Sea.

Generally speaking, the land of Greece has been and is not so fertile, yielding only fruits, such as olives, oranges, lemons etc. except for some inland plains.

This has naturally turned the attention of the Greek people to the surrounding seas, such as the Aegean, the Ionian or the Mediterranean since the prehistoric age.

Civilization, culture, economy, politics or anything eminent, so far as this nation is concerned, have been closely related with these seas.

This has in turn provided an ideal grounding for the growth of modern marine transportation and tourism, the two mainstays for her national economy.

Photos:

1. The deep-blue Aegean Sea
2. The Temple of Olympus
3. A Greek church
4. A fantastic evening at Cape Suniu
5. The canal of the Korfu Island

Montañas rocosas, barrancos cortados a pico, largos promontorios, pequeñas lagunas entre las montañas y demás.... El turista que llega por primera vez a este país, se queda maravillado al contemplar el fuerte contraste que presenta el suelo y el paisaje de Grecia. Por otro lado se siente una sensación de soledad y tranquilidad cuando se contempla el maravilloso azul oscuro del mar Egeo.

Hablando en términos generales esta tierra de Grecia no es muy fértil por ser un país más bien seco, produce principalmente: oliva, naranjas, limones, etc.

En algunas llanuras más adentro en el país la naturaleza es más generosa. Esto ha dado lugar desde tiempos prehistóricos a llevar la atención de los habitantes de este país hacia los mares de las cercanías como el mar Egeo, el mar Jónico, y el mar Mediterráneo. La civilización, cultura, economía, política y todo lo más prominente por lo que concierne a esta nación han estado siempre muy relacionados con estos mares.

Todo esto ha dado ocasión a su vez a que este país se convierta en una zona ideal para el desarrollo de los medios de transporte marítimos modernos y el turismo, los dos pilares de su economía nacional.

Fotos:

1. El azul oscuro del mar Egeo
2. El templo de Olimpia
3. Un maravilloso atardecer en el cabo Suniu

4. Una iglesia griega
5. El canal de la isla de Corfú

Une rangée de montagnes rocheuses, des gorges escarpées, des caps qui s'avancent loin dans la mer, des petits bassins parmi les montagnes

Pour les touristes qui arrivent par avion, c'est toujours un grand étonnement devant l'énorme contraste qu'offre la Grèce avec ses terres quelques peu froides et la Mer Egée d'un bleu sombre étincelant.

Si on la considère dans son ensemble, à part quelques plaines de l'intérieur un peu plus productrices, la Grèce n'a jamais été et n'est pas fertile, ne produisant que des fruits, des olives, des oranges, des citrons, etc.

Et tout naturellement le peuple grec s'est tourné vers les mers qui l'entourent, la Mer Méditerranée, la Mer Egée et la Mer Ionienne, et ce, depuis les temps préhistoriques.

La civilisation, la culture, l'économie, la politique ou tout autre domaine d'importance, ont toujours été, pour autant que le pays était concerné, en rapport très étroit avec ces mers.

Et ceci s'est ensuite révélé un terrain idéal pour le développement du tourisme et du transport nautique moderne, les deux soutiens de l'économie nationale du pays.

Photos:

1. Le bleu profond de la Mer Egée
2. Le temple d'Olympie
3. Une soirée magnifique au Cap Suniu
4. Une église grecque.
5. Le canal de l'île de Corfou

Suatu rangkaian bukit-bukit batu, jurang-jurang belaka, ujung-ujung panjang, lembah-lembah sungai kecil antara gunung-gunung dan seterusnya

Setiap penerbang pariwisata héran melihat pertemuan yang menyolok mata antara corak-corak darat Yunani yang agak tawar dan Laut Egea yang benar-benar biru dan gemerlap.

Pada umumnya tanah Yunani sedari dahulu tak begitu subur dan hanya menghasilkan buah-buahan seperti zaitun, jeruk manis, limau dan lain-lain, kecuali beberapa tanah datar di pedalaman.

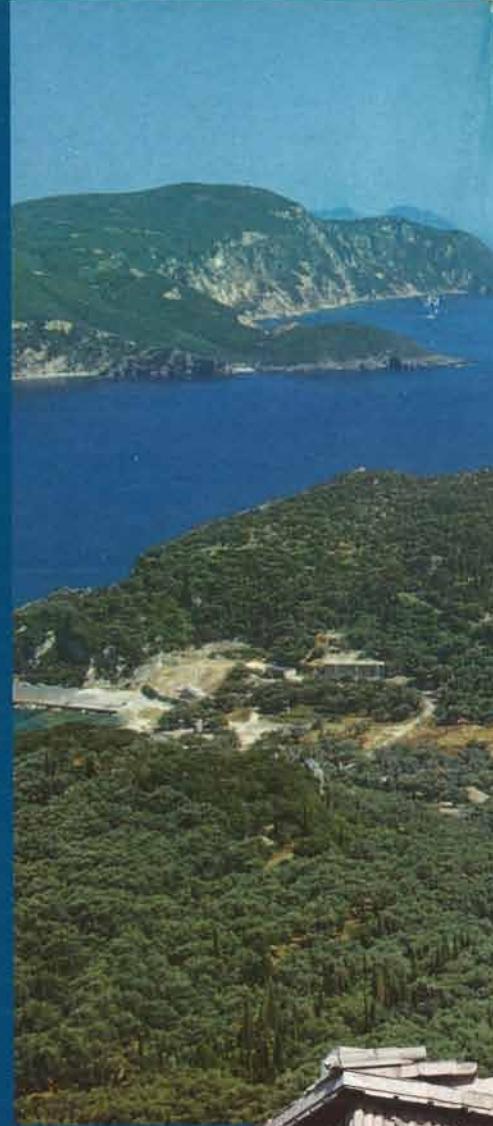
Karena hal tadi tentu saja bangsa Yunani sejak zaman purbakala mengarahkan perhatiannya kepada laut sekelilingnya, seperti Laut Egea, Laut Ionia atau Lautan Tengah.

Sivilisasi, kebudayaan, ekonomi, politik atau apapun saja yang ulung-ungul, sepanjang yang menyangkut bangsa ini, sedari dahulu mempunyai hubungan erat dengan laut-laut tadi.

Ini sebaliknya telah memberikan dasar-dasar yang ideal bagi perkembangan daripada pengangkutan laut yang modern dan turism, kedua aliran utama bagi ekonomi kebangsaannya.

Foto-foto:

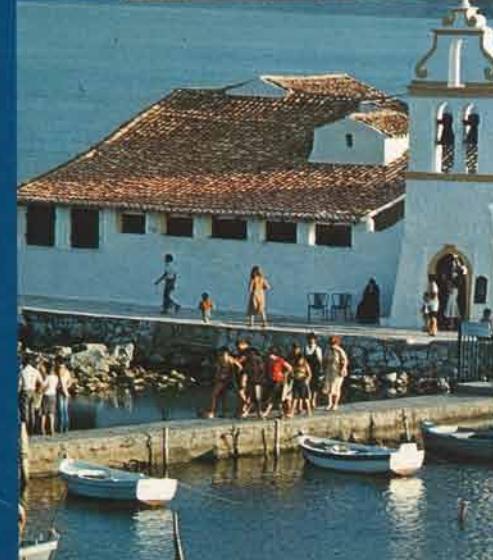
1. Laut Egea yang benar-benar biru
2. Kuil Olympus
3. Suatu malam yang fantastis di Ujung Suniu
4. Suatu gereja Yunani
5. Kanal di pulau Korfu

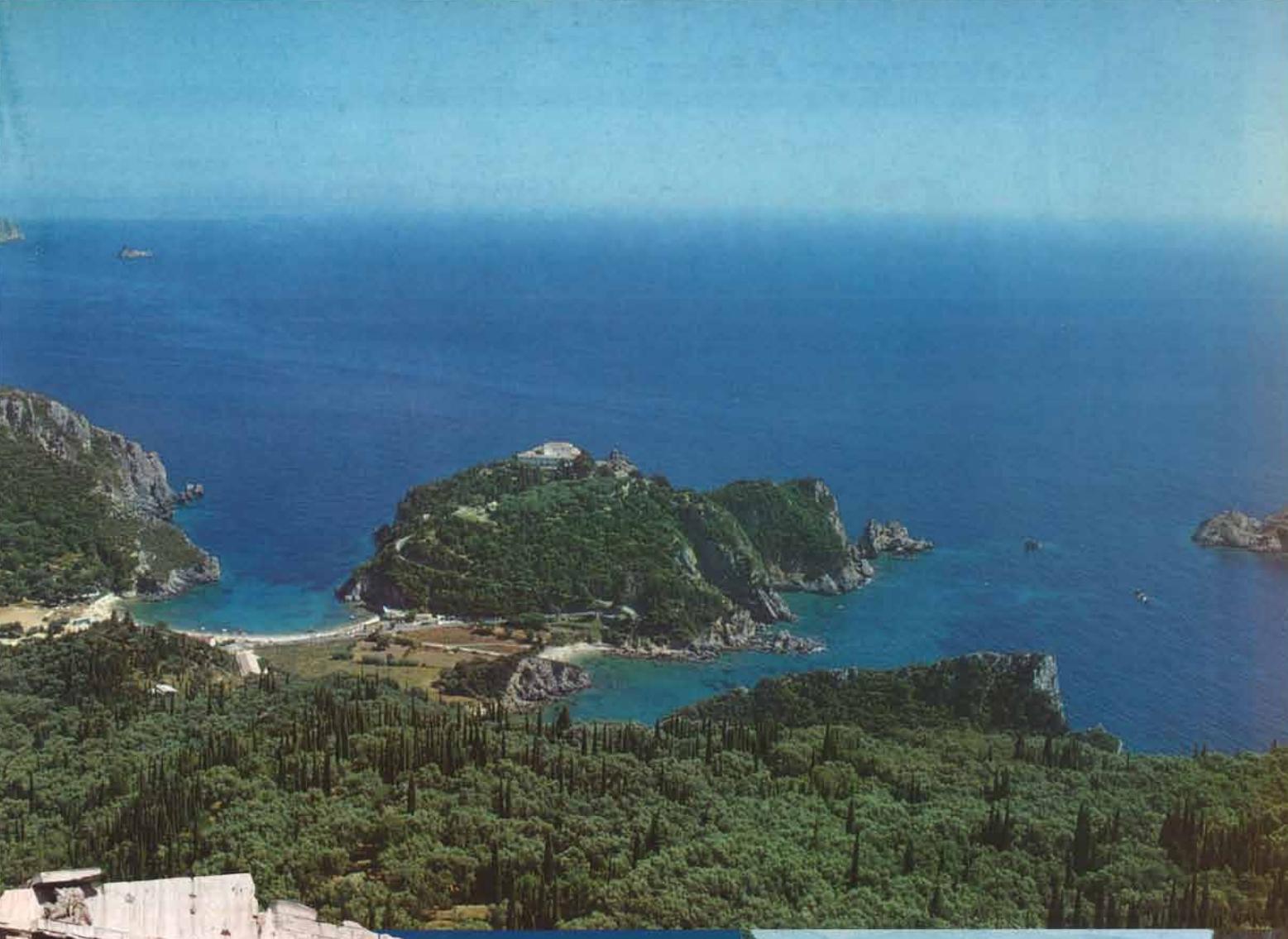


(1)

(2)

(3)





(5)



(4)



Ghana

Glory Gold Coast

*Gloriosa Costa de Oro - Ghana
Le Ghana # La Côte - de - l'Or
Keagungan Pantai Gading*



Ghana, which was once called "Glory Gold Coast", is a young, rising nation in West Africa, facing the Gulf of Guinea on the south and bordering on the Ivory Coast and Togo on the west and the east, respectively. On the other hand, the northern part of this nation is bounded by Haut Volta. Accra is the capital city of Ghana. She became the first nation to declare independence under President Nkrumah in West Africa after the Great War II. Also, only four nations declared independence earlier than Ghana in the whole Africa.

Steady pace towards industrialization

Ghana has maintained a steady pace towards national industrialization since her independence.

Such positive efforts are now represented by the ultra-modern Ayusonbo Dam claimed to be the largest of the kind on this continent.

The dam was constructed by making use of the water of the Volta River running through a vast rolling expanse of plains and hills on the eastern part bordering on

Togo. Much of the generated electricity is supplied to aluminum refineries.

Progressive mechanization of fishing boats

Fishery is undoubtedly one of the most important industries for this nation.

The 530km coastline of Ghana is dotted with countless fishing villages, large and small.

Yearly catches of fish amount to 220,000 tons, 65% of which are taken by small powered canoes. The number of fishermen is estimated at 60,000, with 13,000 canoes.

A standard canoe is 12m long, 1.3m wide and 0.7m deep, and crewed by 6 ~ 7 fishermen.

An outboard motor can be fitted to it very easily.

The mechanization of fishing boats is well under way due to the government's fishery-encouraging policy.

Joint-venture fishery on the Volta Lake is also very active. Gill-net fishing is most popular and main catches are: file fish, flounder, horse mackerel, bonito etc.

Yamaha is already one of the most popular brands in Ghana. Only 25hp motors were formerly imported to this nation but 40hp ones are also gaining popularity among fishermen who are in favor of larger power models. Yamaha outboard motors are supplied to them through the Ghana Cooperative Fisheries Association or the National Association of Canoe Fishermen. Both organizations are now pushing forward with their respective coastal fisheries development projects.



Ghana es una nación que en otros tiempos se la conocía por el nombre de Gloriosa Costa de Oro. Es un país joven en vía de desarrollo ubicada en el África del Oeste que hace frente al Golfo de Guinea por su parte sur, mientras que linda con la Costa de Marfil y Togo por el oeste y el este respectivamente. Por otro lado, la parte norte de esta nación hace frontera con el Alto Volta. La capital de Ghana se llama Accra.

Fué esta la primera nación de África del oeste en declararse independiente -después de la segunda guerra mundial- bajo la tutela del Presidente Nkrumah. En todo el continente africano sólo eran cuatro las naciones que se declararon independiente antes que Ghana.

Constante progreso hacia la industrialización

Desde su independencia Ghana ha ido fomentando un constante progreso en la industrialización del país. Estos esfuerzos tan patentes se han visto patentizados con la realización del salto de agua ultra moderno Ayusombo considerado como el mayor de este tipo en todo el continente africano.

Se realizó la construcción de este salto haciendo uso de las aguas del río Volta el cual viene serpenteano a lo largo de unas extensas llanuras y montes a lo largo de la parte que linda con Togo. La mayor parte de la energía eléctrica producida por este salto es enviada a las factorías de aluminio.

Mecanización progresiva de los botes de pesca

La pesca es sin duda la industria más importante de esta nación. Sus 530 kilómetros de costa bordeando el Golfo de Guinea están dotados de innumerables pueblos pesqueros, unos grandes y otros pequeños. La recogida de peces alcanza la totalidad de unas 220.000 toneladas al año. De esta cantidad el 65% es cogida con botes pequeños motorizados.

Se estima el número de pescadores en unos 60.000, los cuales vienen utilizando unos 13.000 botes de pesca. La medida ordinaria de estos botes es de 12 metros de largo por 1,3 de ancho y 0,7 de profundidad y suelen ser tripulados por 6 ~ 7 pescadores. A estos botes se les puede adaptar con mucha facilidad un motor fuera de bordo.

La mecanización de los botes de pesca está actualmente en buen camino gracias a la política de apoyo del gobierno en favor de la pesca. La pesca en cooperación de grupo está también muy propagada en el lago Volta. La pesca con redes es la más popular y con la que se recoge toda clase de peces como: liza, lenguado, caballa, bonito, etc.

En Ghana, Yamaha es una de las marcas más populares entre los fabricantes de motores de fuera de bordo. Hasta la fecha sólo se importaban a este país motores de 25 caballos de fuerza, pero los motores de 40 caballos de fuerza vienen adquiriendo también mucha popularidad entre los pescadores que se sienten inclinados a utilizar modelos más potentes.

Los motores Yamaha son suministrados a estos pescadores a través de la Cooperativa de Pesca de Ghana o de la Asociación Nacional de Pescadores con bote. Ambas organizaciones vienen impulsando con garbo sus respectivos proyectos en favor del desarrollo de la pesca costera.

Le Ghana, autrefois appelé la Côte-de-l'Or, est un jeune état en plein essor de la côte occidentale de l'Afrique, sur le Golfe de Guinée au Sud et bordé à l'Ouest par la Côte d'Ivoire et à l'Est par le Togo. Au Nord, sa frontière est commune avec la Haute-Volta. La capitale du Ghana est Accra.

Il fut le premier état d'Afrique Occidentale à se déclarer indépendant sous le mandat du président Nkrumah, après la Deuxième Guerre



Mondiale, et la quatrième nation à proclamer son indépendance dans toute l'Afrique.

Une marche progressive vers l'industrialisation

Depuis son indépendance, le Ghana n'a cessé de progresser vers une industrialisation nationale. L'un des plus glorieux exemples de cette marche vers le progrès est représenté par le barrage de Ayusombo, le plus grand de toute l'Afrique.

Le barrage fut construit en utilisant les eaux du fleuve Volta qui traverse de grandes étendues vallonnées alternées de plaines et de collines dans la partie orientale qui borde le Togo. L'électricité qu'il produit est surtout utilisée dans des raffineries d'aluminium.

Une mécanisation progressive des bateaux de pêche

De toutes les industries du pays, c'est sans conteste la pêche qui vient en tête.

Les 530 km de côtes qui bordent le Golfe de Guinée comptent d'innombrables villages de pêcheurs de toutes dimensions. La pêche annuelle est d'environ 220.000 tonnes de poissons; et 65% de ce total est pêché avec de petits bateaux à moteur.

On compte approximativement 60.000 pêcheurs et 13.000 bateaux. Un bateau ordinaire mesure 12 m de long, 1,3 m de large et 0,7 m de profondeur et son équipage compte 6 ou 7 pêcheurs. On peut très facilement y fixer un moteur hors-bord. Le gouvernement encourageant la développement de la pêche, la mécanisation de ces bateaux se fait activement.

De même, la pêche dans les eaux du Lac Volta est très active. C'est la pêche à l'araignée qui est la plus populaire et les prises comprennent surtout des balistes, des carrelets, des maquereaux, des bonites, etc.

Yamaha est désormais l'une des marques les plus populaires du Ghana. Au début, seuls étaient importés les moteurs 25ch., mais depuis quelques temps, les moteurs 40 ch. sont devenus populaires chez les pêcheurs qui recherchent des moteurs plus puissants. C'est l'Association des coopératives de pêches du Ghana ainsi que l'Association nationale des pêcheurs en canots qui fournissent les moteurs hors-bords Yamaha aux pêcheurs. Ces deux associations se mettent actuellement en avant avec leur projet respectif de développement de la pêche côtière.

Ghana, dahulu disebut "Keagungan Pantai Gading", adalah suatu bangsa muda dan yang baru berbangkit di Afrika-Barat, yang menghadap ke Teluk Guinea di Selatan, dan berbatasan kepada Pantai Gading di Barat, dan kepada Togo di Timur. Di Utara negara ini ber-

batasan kepada Haut Volta. Accra adalah ibu kota Ghana.

Ghana adalah negara pertama yang menyatakan kemerdekaannya di Afrika-Barat dibawah Président Nkrumah, sesudah perang dunia ke-2. Pula hanya empat bangsa di keseluruhan Afrika menyatakan kemerdekaannya lebih dahulu daripada Ghana.

Langkah mantap terhadap industrialisasi

Sedari kemerdekaan Ghana telah memelihara langkah yang mantap terhadap industrialisasi nasional.

Usaha positif demikian kini sedang dinyatakan oleh Dam Ayusombo yang sangat modern dan yang dinyatakan terbesar sejenis di benua ini.

Dam itu telah dibuat dengan pemakaian air sungai Volta yang mengalir melalui tanah datar dan bukit-bukit yang melandai dan luas di bagian timur berbatasan kepada Togo. Sebagian besar daripada listrik yang dibangkitkan telah dipakai untuk penyulingan aluminium.

Mekanisasi daripada kapal-kapal perikanan yang progresif

Niscaya perikanan adalah salah satu industri yang terpenting bagi bangsa ini.

Garis pantai Teluknya, panjang 530km, mempunyai perkampungan perikanan disana-sini yang tak dapat dihitung.

Penangkapan ikan setahun 220.000 ton, darimana 65% ditangkap oleh kano-kano kecil yang digerakkan oleh motor. Jumlah para nelayan ditaksir 60.000 orang dengan 13.000 kano.

Kano standar panjangnya 12 m, lebar 1,3 m dan dalam 0,7 m, serta mempunyai 6-7 anggota awak kapal.

Dengan mudah sekali kano-kano itu dapat diperlengkapi dengan motor-motor témpek.

Mekanisasi kapal-kapal perikanan sedang berjalan dengan baik oleh karena politik pemerintah yang menganjurkan perikanan. Kongsi perikanan di Danau Victoria juga giat sekali. Penangkapan ikan dengan jala ingsang paling populer, dan hasil utama ialah ikan kikir, ikan kempés kecil, ikan air tawar besar, tongkol, dan lain-lain.

Di Ghana Yamaha sudah menjadi salah satu mérék yang paling populer. Tadinya hanya motor 25dk telah diimpor oleh negara ini, tetapi kini motor 40dk juga sedang menjadi populer bagi para nelayan yang setuju memakai model dengan tenaga lebih besar. Motor-motor témpek Yamaha telah diberikan kepada meréka oleh Gabungan Koperasi Perikanan Ghana atau Gabungan Nasional Para Nelayan Kano.

Kedua organisasi ini kini sedang memperoleh kemajuan dengan proyek perkembangan perikanan pantai masing-masing.

Propeller selection

Selección de la hélice Parte 5 (final)
Choix de l'hélice 5ème Partie (Fin)
Pemilihan baling-baling Bagian 5 (penutup)

**Part 5
(final)**

You are using a propeller sized $9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$ — D but its speed reaches only 4,000rpm against your motor's specified optimum rpm range (4,700 to 5,700rpm).

What should you do in this case?

Remember that a propeller with a large pitch tends to reduce engine's rpm and also, vice versa. Therefore, you must use another propeller with a smaller pitch to raise engine's rpm to the above optimum level.

For example, take up a $9\frac{1}{4} \times 10$ — D propeller (see a chart). Engine's speed rises to 4,500rpm this time.

But, not sufficient yet. Then, select a $9\frac{1}{4} \times 9$ — D propeller with a still smaller pitch. A tachometer reading jumps up to 5,000rpm. All OK!

An optimum speed range is now reached.

Which one is correct?

Let's set a question for propeller selection as follows:

A propeller sized $9\frac{1}{4} \times 8$ — D is fitted to your 25A model. In this case engine's rpm runs up to 6,200rpm.

On the other hand, you have two more propellers at hand, sized $9\frac{1}{4} \times 9$ — D and $9\frac{1}{4} \times 7$ — D, respectively.

Which one should you use instead of the already-fitted propeller? Of course, you take up a $9\frac{1}{4} \times 9$ — D one to reduce engine's rpm to the above optimum level.

Usted viene empleando una hélice con unas dimensiones de $9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$ — D pero la velocidad del motor alcanza solamente 4.000 rpm, siendo así que las especificaciones sobre su motor dicen que el mejor alcance es entre 4.700 y 5.700 rpm. ¿Que debe Usted de hacer en semejante caso?

Recuerde que una hélice con un grado de inclinación grande tiende a reducir el número de revoluciones por minuto del motor y vice versa. Por consiguiente en su caso tendrá que utilizar otra hélice con un grado de inclinación menor para poder elevar el número de revoluciones por minuto del motor hasta alcanzar el nivel óptimo.

Por ejemplo, tome una hélice de $9\frac{1}{4} \times 10$ — D (vea el índice), la velocidad del motor alcanzará entonces hasta 4.500 rpm.

Pero todavía esto no es suficiente para obtener el rendimiento óptimo que Usted pretende. En este caso escoja una hélice de $9\frac{1}{4} \times 9$ — D con un grado de inclinación aún menor y verá como su tacómetro salta por encima de las 5.000 rpm. ¡Magnífico!

Con esto ha conseguido Usted la velocidad óptima para su motor.

Cuál es la correcta?

Vamos a proponer una cuestión para la selección de una hélice del modo siguiente: Una hélice del tamaño de $9\frac{1}{4} \times 8$ — D viene instalada en su modelo 25A. En este caso su motor funcionará a una velocidad que pase de las 6.200 rpm. Por otro lado Usted tiene a su disposición otras dos hélices con los tamaños $9\frac{1}{4} \times 9$ — D y $9\frac{1}{4} \times 7$ — D, respectivamente. ¿Cuál de las dos deberá Usted escoger en vez de la que está instalada en su motor?. Naturalmente Usted escogerá la del tamaño $9\frac{1}{4} \times 9$ — D, la cual reducirá la velocidad de su motor hasta el nivel óptimo de revoluciones por minuto.

Supposons que les dimensions de l'hélice soient $9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$ — D mais que la vitesse atteigne seulement 4.000 tr/mn alors que le régime optimal spécifié du moteur soit de 4.700 à 5.700 tr/mn. Que va-t-il se passer?

Il faut tout d'abord se rappeler qu'une hélice équipée d'un grand pas à tendance à réduire le régime du moteur et vice versa.

Cela signifie qu'il faut utiliser une autre hélice de pas plus petit pour augmenter le régime du moteur jusqu'au niveau optimal.

Prenons par exemple une hélice de dimensions $9\frac{1}{4} \times 10$ — D (se reporter à un tableau). La vitesse du moteur s'élève maintenant jusqu'à 4.500 tr/mn, mais ce n'est pas encore suffisant. Prenons alors une hélice de plus petit pas et de dimensions $9\frac{1}{4} \times 9$ — D. Le compteurs fait alors un bond jusqu'à 5.000 tr/mn. C'est parfait!

On a maintenant un régime optimal.

Laquelle utiliser?

Posons une question sur le choix de l'hélice: Une hélice $9\frac{1}{4} \times 8$ — D est montée sur votre modèle 25A. Dans ce cas, le régime du moteur s'élève jusqu'à 6.200 tr/mn. D'autre part, vous avez sous la main deux autres hélices $9\frac{1}{4} \times 9$ — D et $9\frac{1}{4} \times 7$ — D. Laquelle utiliser à la place de celle qui est déjà montée sur le moteur? Il est bien évident que vous utiliserez l'hélice dont les dimensions sont $9\frac{1}{4} \times 9$ — D afin de pouvoir réduire le régime du moteur au niveau optimal.

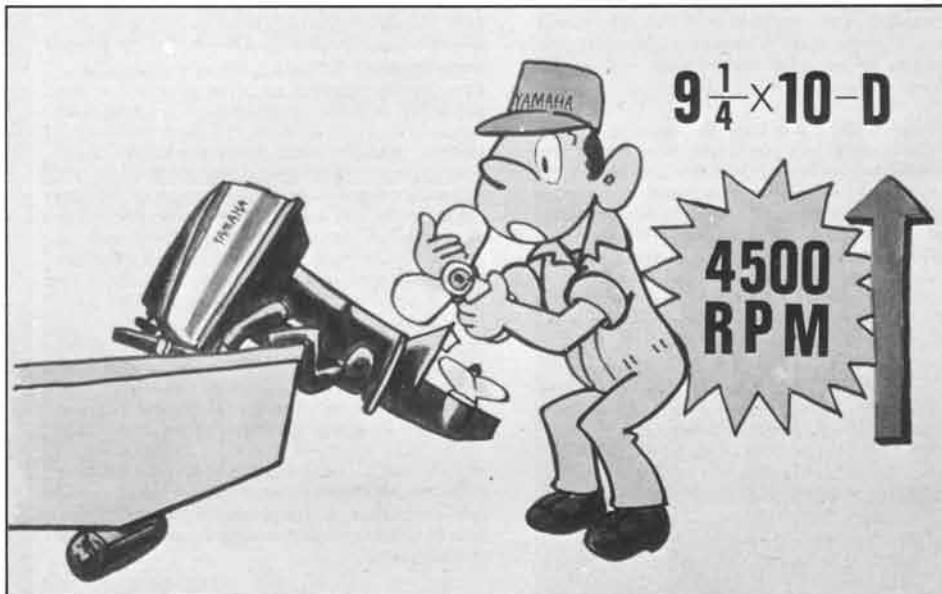
Anda sedang memakai suatu baling-baling dengan ukuran $9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4}$ — D, tetapi kecepatannya hanya mencapai 4,000 ppd dibandingkan dengan jarak ppd yang maksimum (4,700 sampai 5,700 ppd) seperti disebutkan pada motor Anda. Apakah Anda harus berbuat dalam hal itu?

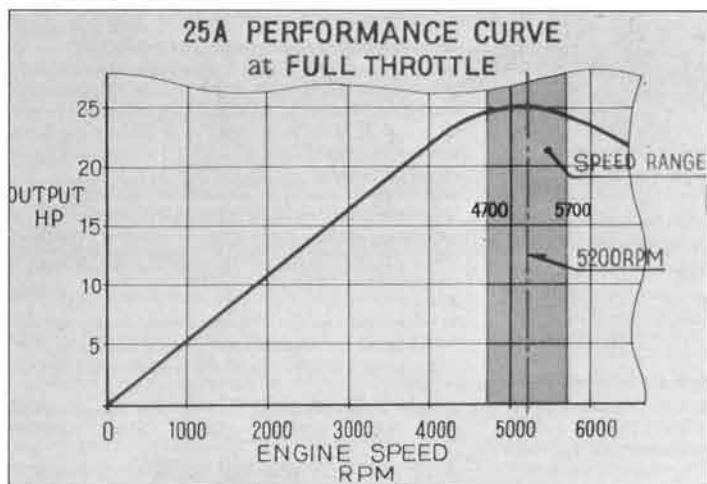
Ingatlah bahwa suatu baling-baling dengan "pitch" besar condong mengurangi ppd motornya dan juga sebaliknya. Karena itu, Anda harus memakai baling-baling dengan "pitch" kecil agar ppd mesinnya dapat dinaikkan lebih daripada tingkat yang maksimum. Misalnya, kita ambil baling-baling $9\frac{1}{4} \times 10$ — D (lihat grafik). Kecepatan mesin pada waktu ini naik sampai 4,500 ppd. Tetapi masih belum cukup. Lalu pilih baling-baling $9\frac{1}{4} \times 9$ — D dengan "pitch" yang lebih kecil lagi. Alat pengukur kecepatan meloncat sampai 5,000 ppd. Semuanya beras!

Jarak kecepatan yang maksimum sekarang telah tercapai.

Yang mana benar?

Marilah kita mengemukakan suatu pertanyaan untuk pemilihan baling-baling sebagai berikut: Suatu baling-baling dengan ukuran $9\frac{1}{4} \times 8$ — D telah dipasang pada model 25A Anda. Dalam hal ini ppd mesinnya jalan sampai 6,200 ppd. Di lain pihak, dua baling-baling lain dengan ukuran $9\frac{1}{4} \times 9$ — D dan $9\frac{1}{4} \times 7$ — D ada pada Anda. Yang manakah harus Anda pakai untuk mengganti baling-baling yang sudah dipasang? Tentu Anda ambil baling-baling $9\frac{1}{4} \times 9$ — D untuk mengurangi ppd mesin daripada tingkat yang maksimum diatas.

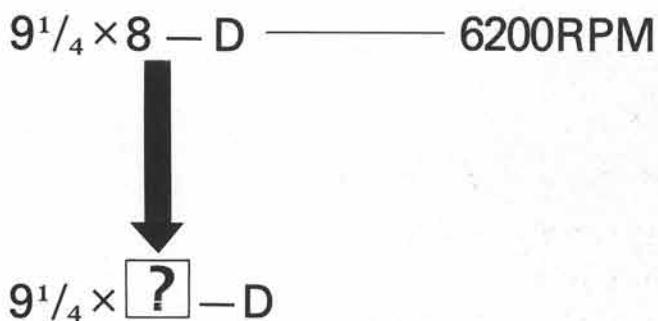
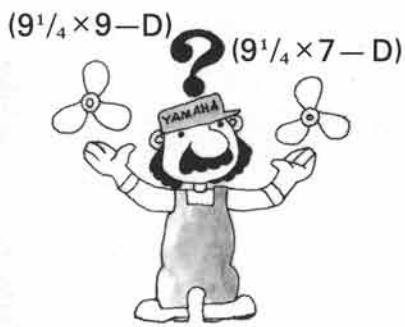




$9\frac{1}{4} \times 5 - D$	$9\frac{1}{4} \times 5 - D$
$9\frac{1}{4} \times 6\frac{1}{2} - D$	$9\frac{1}{4} \times 6\frac{1}{2} - D$
$9\frac{1}{4} \times 7 - D$	$9\frac{1}{4} \times 7 - D$
$9\frac{1}{4} \times 8 - D$	$9\frac{1}{4} \times 8 - D$
$9\frac{1}{4} \times 9 - D$	$9\frac{1}{4} \times 9 - D$
$9\frac{1}{4} \times 10 - D$	$9\frac{1}{4} \times 10 - D$
$9\frac{1}{2} \times 10\frac{5}{8} - D$	$9\frac{1}{2} \times 10\frac{5}{8} - D$
$9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4} - D$	$9\frac{1}{4} \times 10\frac{3}{4} - D$
$9\frac{1}{4} \times 11\frac{1}{4} - D$	$9\frac{1}{4} \times 11\frac{1}{4} - D$
$9\frac{1}{2} \times 11\frac{1}{2} - D$	$9\frac{1}{2} \times 11\frac{1}{2} - D$

PRACTICE

25A SPEED RANGE 4700-5700RPM



service & maintenance

Servicio y mantenimiento
Service et entretien
Sérvis dan pemeliharaan

Motor installation

Instalación del motor

Installation du moteur

Pemasangan motor

An outboard motor should be fitted to the stern of a boat at a correct angle and height.

Fig. A: Incorrect.

Bow rises too high. This will cause unstable cruising.

Fig. B: Incorrect.

Bow sinks too deep. Bow will easily be flooded.

Fig. C: Correct.

Note that motor is kept vertical to water surface.

El motor fuera de bordo debe de ser instalado en la popa del bote a una altura conveniente y un ángulo correcto.

Imagen A: Incorrecto. La proa se eleva demasiado dando esto lugar a una marcha inestable.

Imagen B: Incorrecto. La proa se unda demasiado y tenderá a sumergirse en el agua.

Imagen C: Correcto. Tome nota como el motor se mantiene en posición vertical con respecto al nivel del agua.

On installe un moteur hors-bord à la poupe du bateau à un angle et une hauteur correctes.

Fig. A: Incorrect. La proue est trop haute. La navigation sera instable.

Fig. B: Incorrect. La proue s'enfonce trop profondément et elle sera facilement inondée.

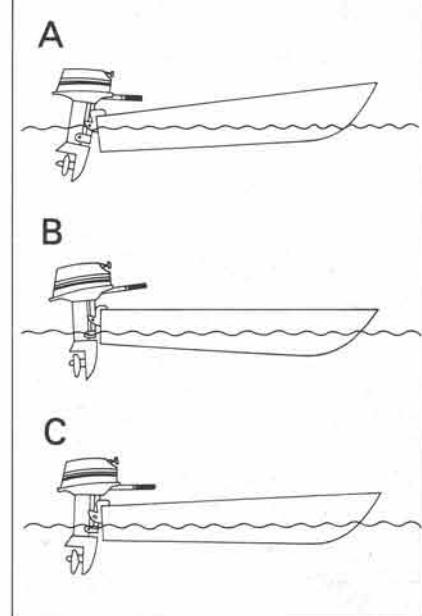
Fig. C: Correct. Remarquez que le moteur est vertical par rapport à la surface de l'eau.

Suatu motor témpél harus dipasang dibagian belakang kapal pada sudut dan tinggi yang tepat.

Gambar A: Haluan naik terlalu banyak. Ini akan menyebabkan perjalanan kapal yang tak stabil.

Gambar B: Haluan turun terlalu banyak. Haluan dapat dibanjiri dengan mudah.

Gambar C: Perhatikanlah bahwa motor dipasang tegak lurus pada permukaan air.



All-out efforts for market enlargement

The sales of Yamaha outboard motors in Ecuador, South America have really recorded a 100% increase for the past year thanks to all-out efforts on the part of Eljuri and their 17 franchised dealers. The market is still presenting a very bright aspect in connection with the widened use of outboard motors in coastal shall-water fisheries and commercial transportation.

Efficient business activities

Eljuri in close cooperation with all franchised dealers are developing highly efficient business activities all over this country.

Especially, particular importance is always attached to the perfection of after-sale service and replacement parts supply system so that every motor sold can be kept in the best working condition.

In order to meet another feasible upturn in sales they have already set to construct a new office building, showroom, warehouse

and service shop in Guayaquil.

Photos:

1. Yamaha-powered boats monopolize race wins. This also benefits the sales of outboard motors.
2. Yamaha-powered boats are indispensable to the transportation of agricultural products on the river.
3. Annual service school greatly improves the skill and knowledge of dealer mechanics.
4. Nationwide service campaign is promoted twice a year.
5. Inshore trolling is one of the most popular fishing methods. Fish are transported to large cities, such as Quito, Cuenca and Guayaquil.
6. The showroom of Guayaquil Eljuri. Articles are arranged in a department store style.

En pleno rendimiento por un mayor mercado

En Ecuador -América del Sur- la venta de los motores fuera de bordo Yamaha ha registrado en estos últimos años un aumento de 100% gracias a las enormes esfuerzos realizados por la sociedad Eljuri y sus 17 concesionarios que la representan por todo el país. Este mercado presenta un aspecto muy alentador, animado además por el empleo cada vez mayor de los motores fuera de bordo, cada vez mas utilizados en la industria

pesquera y también en los medios de transporte y comercio.

Eficientes actividades comerciales

Las sociedad Eljuri, en conexión con sus concesionarios y comerciantes, viene desarrollando unas actividades comerciales sumamente eficaces por todo el país. Esta sociedad viene de modo muy especial dando particular importancia a todo lo que se refiere a un servicio perfecto después de compra, así como al abastecimiento de piezas de recambio, con el fin de obtener el mayor rendimiento posible de cada uno de los motores salidos de sus almacenes.

Con el común acuerdo de dar otro paso mas adelante en la promoción de ventas se acaba de construir un nuevo edificio para oficinas con una sala de exposiciones, un almacén y un taller para suministro e instalaciones. Este nuevo edificio radica en Guayaquil.

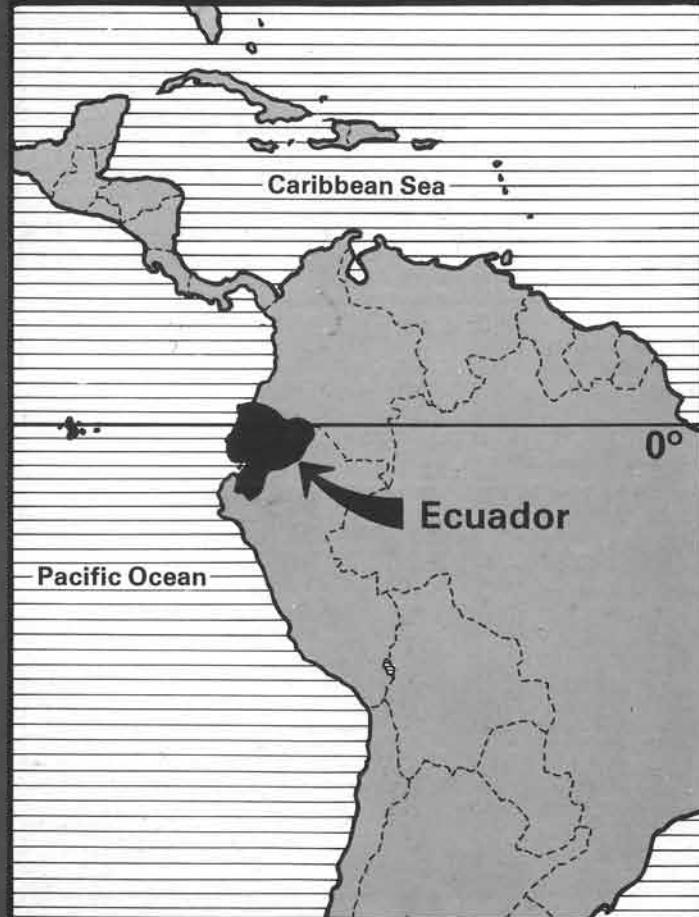
Fotos:

1. Los botes con motor Yamaha monopolizan las victorias de las competiciones. Esto es una buena propaganda para la venta de los motores fuera de bordo.
2. Los botes con motor Yamaha son indispensables para el transporte de productos agrícolas a través de los ríos.
3. El curso anual de práctica mejora enormemente la habilidad y los conocimientos de los mecánicos empleados en los comercios y garajes.
4. Una campaña de propaganda es promovida por todo el país dos veces al año.
5. La pesca a lo largo de la costa lo mas frecuente y

Yamaha Importer's Profile Part 1

Eljuri-Ecuador

Un esbozo de los importadores de Yamaha Parte 1 Eljuri — Ecuador
Portrait d'un importateur Yamaha 1ère partie Eljuri — Equateur
Riwayat Importir Yamaha Bagian 1 Eljuri — Ecuador



- popular. El pescado es enviado a las grandes ciudades como Quito, Cuenca y Guayaquil.*
6. *Sala de exposiciones Eljuri en Guayaquil. Los artículos vienen presentados como en los grandes almacenes.*

Des efforts acharnés pour l'élargissement du marché

Les ventes de moteurs hors-bords Yamaha de la République de l'Equateur en Amérique Latine, se sont accrues de 100% par rapport à l'année dernière et grâce aux efforts acharnés de la compagnie Eljuri et de ses 17 concessionnaires agréés. Le marché présente encore de brillants aspects avec le développement de la pêche côtière et du transport commercial qui utilisent des moteurs hors-bords Yamaha.

Des activités commerciales efficaces

Eljuri, avec la coopération de tous ses concessionnaires, couvrent le pays tout entier de leurs activités commerciales hautement efficaces. Par exemple, on attache une très grande importance au parfait fonctionnement du service après-vente et du système de remplacement des pièces, afin que chacun des moteurs vendus puisse rester en parfait état de marche. De plus, pour parer à toute éventualité, ils ont entrepris la construction d'un nouveau bureau, magasin d'exposition, entrepôt et boutique spécialisée dans le service à Guayaquil.

Photos:

1. Les bateaux équipés de moteurs Yamaha rempor-

- tent le plus grand nombre de victoires dans les courses nautiques. Ceci joue également pour l'accroissement des ventes de moteurs hors-bords.
2. Les bateaux à moteurs Yamaha se révèlent indispensables pour le transport des produits agricoles sur la rivière.
 3. Des cours annuels de réparation et d'entretien permettent d'améliorer la qualité des mécaniciens.
 4. Deux fois par an a lieu une campagne de service dans tout le pays.
 5. La pêche à la traîne le long des côtes est la plus pratiquée. Les poissons sont ensuite transportés dans les grandes villes comme Quito, Cuenca et Guayaquil.
 6. Le Salon d'exposition Eljuri à Guayaquil. Les articles sont exposés comme dans un grand magasin.

Usaha mati-matian untuk memperbesarkan pasaran

Penjualan motor motor témplé Yamaha di Ecuador, Amerika Selatan, selama setahun yang lalu, telah benar-benar mencatatkan penambahan 100%, berkat usaha mati-matian daripada Eljuri bersama dengan 17 pedagang-pedagang yang berhak. Pasaran masih mempunyai aspek yang berbakat sangat besar, berhubung dengan pemakaian lebih luas daripada motor motor témplé dalam perikanan air pantai dangkal dan pengangkutan perniagaan.

Aktivitas perusahaan yang efisién

Eljuri, bekerja sama erat dengan semua para pedagang

yang berhak, kini sedang memperkembangkan aktivitas perniagaan diseluruh negeri yang sangat efisién.

Terutama penyempurnaan serpis dan sistem persediaan onderil-onderil selalu mendapat perhatian yang istimewa agar setiap motor yang dijual dapat dipelihara dan selalu dalam keadaan sebaik mungkin untuk diputar. Untuk memenuhi kemungkinan kemajuan penjualan yang lain mereka telah sudah mulai mendirikan gedung kantor, ruang pamérان, gudang dan bengkel serpis baru di Guayaquil.

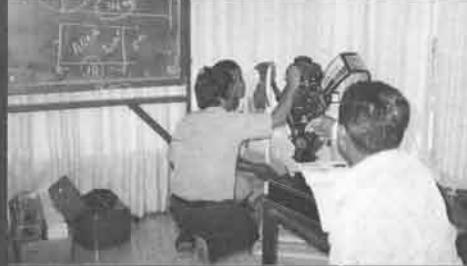
Foto-foto:

1. Kapal-kapal dengan motor Yamaha memonopoli kemenangan perlombaan. Ini juga menguntungkan penjualan motor-motor témplé.
2. Kapal-kapal dengan motor Yamaha adalah sangat diperlukan untuk pengangkutan hasil pertanian di sungai.
3. Sekola serpis tahunan sangat meningkatkan ketrimpilan dan pengetahuan montir-montir para pedagang.
4. Duakali setahun kampanye serpis di-selenggarakan diseluruh negeri.
5. Penangkapan ikan dekat-pantai dengan tali adalah salah satu metode penangkapan ikan yang sangat populer. Ikan-ikan diangkut ke kota-kota besar seperti Quito, Cuenca dan Guayaquil.
6. Ruang pamérان Eljuri- Guayaquil. Barang-barang diatur secara toko serbaada.

(2)



(3)



(4)



(5)



(6)



I WANT TO SAY

Something may be done !

by Mr. Kazuo Oikawa
Fisherman, Northeast Japan

*¡Hay que hacer algo! Comentario del Sr. Kazuo Oikawa, pescador noreste del Japón.
On peut faire quelque chose! par M. Kazuo Oikawa, pêcheur, Nord-Est du Japon
Sesuatu dapat dibuat! Oléh sdr. Kazuo Oikawa, nelayan timurlaut Jepang*



The combination of a small-size FRP boat and an outboard motor is already cited as the best possible means of single-handed inshore fishery operation in which a fisherman's brisk, prompt actions are considered particularly important.

Fishermen are positive enough to exert their own ingenuities for one and another modification to their motors so that work efficiency can be raised to a maximum.

"Something may be done", says Mr.

Kazuo Oikawa, a good idea man engaging in this type of fishing operation along the Sanriku Rias coast, northeast Japan, "Any idea coming from our personal experiences often proves useful for our work, however trifling it may seem. Mine is a hand-made easy control device. A semi-circular steel frame is fitted to the full-pivot steering bracket. Thanks to this device I can easily handle a motor without discontinuing the use of a water glass. The shift lever is also



fitted with a special hand-made grip, allowing me to start or stop the motor easily any time."

*Ya hemos comentado en otra ocasión que la combinación de un bote de tamaño reducido de plástico de FRP equipado con un motor de fuera de bordo es lo que hay de más práctico para las actividades de pesca en privado, en las cuales la actuación rápida y decidida del pescador son consideradas como un factor de particular importancia en esta ocupación.
Los pescadores son gente que está muy bien preparada*

Package sale Won't you try ?

*¿Porque no prueba? Venta por agrupación
Pourquoi ne pas essayer? Vente de l'équipement complet
Anda tak mau coba? Penjualan borongan*

"Every outboard motor buyer must own a boat, too" - this will naturally lead to some motor/boat package sale.

G.A. Yupango Co., Inc., Yamaha distributors in the Philippines, are right in their way of looking at users' necessity.

They have recently started their own package sale in business tie-up with a local boat builder or dealer.

Package sale items are: 9-footer Fiberglass Dinghy Boat with a two horsepower Yamaha Outboard Motor, complete with repair/tool kit, fuel tank and paddles; car rack for Dinghy Boat is optional.

This method of sale is very favorably

received by buyers, benefiting all partners concerned, accordingly.

This method of sale will prove particularly efficient for the development of pleasure market.

"Setiap pembeli motor témpl harus mempunyai kapal juga" — ini tentu saja menimbulkan beberapa penjualan borongan daripada motor dan kapal.

G.A. Yupango Co., Inc., pengecér Yamaha di negeri Pilipina, kini sedang sibuk melihat kepada keperluannya para pemakai.

Baru-baru ini mereka mulai dengan penjualan borongan mereka sendiri sambil menggabungkan

dagangannya dengan pembikin atau penjual kapal setempat. Barang-barang yang dijual borongan ialah: kapal kecil dari serat gelas 9-kaki panjangnya dan motor témpl Yamaha 2 DK, komplit dengan kotak alat-alat reparasi, tank bahan bakar dan dayuh; rak mobil untuk kapal kecil boleh memilih. Cara penjualan ini diterima oleh para pembeli dengan sangat baik, dan sedemikian menguntungkan sekutu semua yang bersangkutan. Cara penjualan ini ternyata akan menjadi sangat efisien terutama bagi perkembangan pasar pesiar.

"Chaque acheteur d'un moteur hors-bord doit posséder également un bateau" — ceci entraîne tout naturellement la mise en vente d'un ensemble bateau et moteur.

La firme G.A. Yupango Co., Inc., distributeurs Yamaha aux Philippines sont tout à fait dans le vrai en se préoccupant des besoins du consommateur. Récemment, ils ont lancé la vente de l'équipement complet en association avec un constructeur ou un concessionnaire de bateau local.

Leur ensemble comprend: un bateau Dinghy en fibre de verre de 9 pieds avec un moteur hors-bord Yamaha de deux chevaux, d'un nécessaire complet de réparation, d'un réservoir d'essence et de rames.

La galerie de voiture pour Dinghy se fait sur option.

*Yo quiero decir
Ce que je veux dire.
Sepatah kata saya*



y que poseen sus propias mañas para adoptar a las circunstancias sus motores mediante alguna que otra modificación y conseguir con esto un rendimiento máximo en sus actividades de pesca.

El Sr. Kazuo Oikawa, un hombre de mucha imaginación y dedicado a esta clase de actividades a lo largo de la costa Sanriku Rias en el noreste del Japón nos dice - hay que hacer algo.

Toda idea por más simple que aparezca al principio y que nace del resultado de la propia experiencia, viene a ser con frecuencia sumamente útil en nuestro trabajo. Una de estas ideas que he realizado con mis propias manos es un aparato que consiste en un cuadro semi-circular de acero instalado en el eje pivotante del timón. Gracias a este aparato puedo manejar con mucha

facilidad el motor sin tener que dejar de utilizar las gafas para el agua. Al mango de la palanca también le he adaptado un asidero especial hecho a mano, también, que facilita el arranque o el parar el motor en cualquier momento.

On a déjà dit que l'association d'un bateau FRP de petite taille et d'un moteur hors-bord est la meilleure combinaison possible pour la pêche individuelle près des côtes où les gestes vifs et rapides du pêcheur sont considérés comme tout spécialement importants.

Les pêcheurs ont assez d'ingéniosité pour apporter une ou deux modifications sur leur moteur pour obtenir une

Cette méthode de vente contente tout le monde, les acheteurs et les promoteurs et a été très bien accueillie par le public. Elle se révèle très efficace pour le développement du marché des loisirs.

El lema de -cada comprador de un motor debe de poseer su propio bote- orientará naturalmente a la venta por agrupación de motor y bote.

La compañía G.A. Yupango Co. Inc. con su red de distribuidores de los productos Yamaha en las Filipinas está muy interesado en atender por las necesidades de los clientes. Ultimamente ha iniciado en unión de los montadores y comerciantes locales su propio negocio de venta por agrupación. Los componentes de esta venta consiste en: Un bote de fibra de cristal Dinghy de 9 pies de largo. Un motor de fuera de bordo de 2 C. de fuerza. Un juego de herramientas para ajustes y reparaciones, un depósito para el combustible y unos remos.

El carro sobre ruedas para sacar el bote del agua puede adquirirse pero es facultativo.

Este método de venta ha tenido muy buena acogida por parte de los clientes, beneficiando a todos los interesados respectivamente. Esperamos que este método sea también eficaz de modo especial en lo que concierne al desarrollo del mercado de las actividades de placer.

efficacité de travail maximale.

"On peut faire quelque chose", dit M. Kazuo Oikawa un homme plein de bonnes idées qui pratique ce genre de pêche sur la côte Sanriku Rias, dans le Nord-Est du Japon.

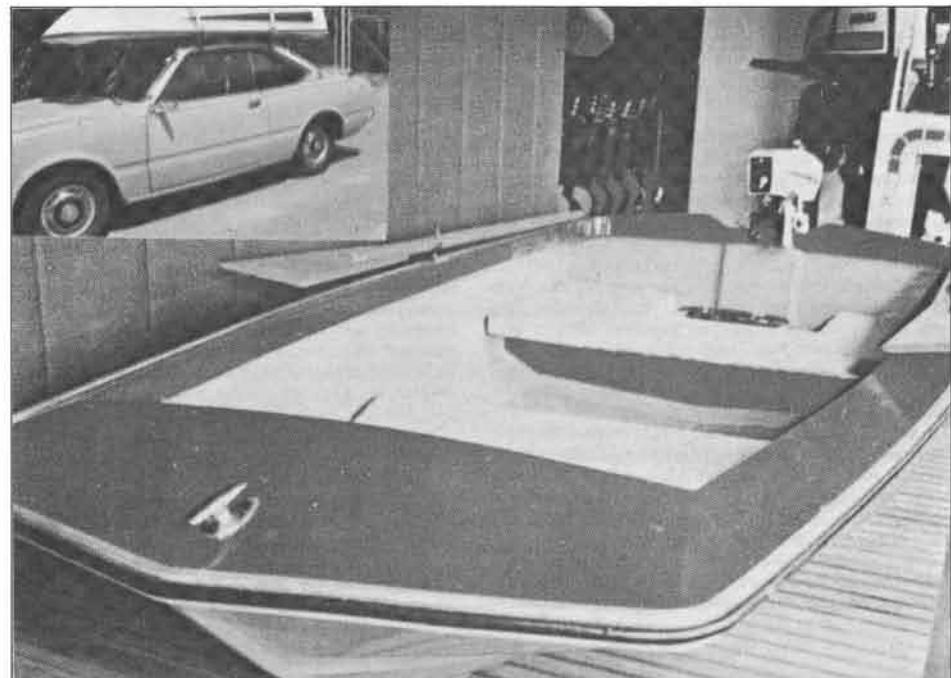
Nos propres expériences nous apportent pleins d'idées utiles pour notre travail, bien que cela ne paraisse pas très sérieux. La mienne est un dispositif très simple fait à la main: une pièce d'acier semi-circulaire que l'on place sur le pivot du gouvernail. Grâce à ce dispositif, je peux facilement manœuvrer le moteur sans arrêter de regarder dans un tube d'observation.

Le levier de direction est également équipé d'un manche spécial fait à la main qui me permet de faire démarrer ou d'arrêter le moteur sans problème quand je le veux."

Sudah kami uraikan bahwa kombinasi kapal FRP kecil dengan motor tempel adalah alat perikanan dekat-pantai perseorangan yang sebaik mungkin bagi nelayan yang memandang gerakan-gerakannya yang tajam dan tepat terutama penting sekali.

Para nelayan cukup positip untuk menggunakan akal-budinya sendiri dan mengadakan salahsatu modifikasi pada motor-motor meréka agar éfisiensi pekerjaan dapat ditingkatkan sebanyak mungkin.

"Suatu dapat dibuat", kata sdr. Kazuo Oikawa, seorang dengan idé baik, sibuk dengan semacam penangkapan ikan itu, sepanjang pantai Sanriku Rias, timurlaut Jepang. "Suatu idé yang berasal daripada pengalaman pribadi kami sering terbukti sangat berguna bagi pekerjaan kami, bagaimanapun remeh-témeh mungkin nampaknya. Saye punya ialah suatu alat kontrol bikinan tangan yang gampang. Suatu bingkai baja berbentuk setengah lingkaran dipasang pada seluruh siku setiran poros. Berkat alat ini saya dapat menjalankan motor dengan mudah, tanpa menghentikan pemakaian gelas air. Tuil persneling juga dipasang dengan pegangan bikinan tangan, hingga saya selalu dapat menjalankan motor dan memberhenitikannya dengan mudah."





"BON VOYAGE" Campaign Gets Going!

Be alert enough to capture every pleasure-oriented sign even in a 100% commercial market

Procure estar alerta a cualquier signo que se pueda presentar en el mercado que esté orientado hacia las actividades de placer, con el fin de conseguir un rendimiento 100% en el mercado de su región.

Soyons assez vigilants pour saisir le moindre signe révélateur de loisirs, même dans un marché déjà commercial à 100%.

Anda harus cukup bersiap-siap waspada agar dapat menangkap setiap tanda ke arah pesiaran meskipun dalam pasaran yang 100% bersifat perniagaan.

Yamaha's entirely-new, worldwide pleasure market-oriented "Bon Voyage" Campaign is well under way thanks to your positive support and all-out cooperation. Introduced here is a "Bon Voyage Campaign" Vol. 2 kit which is so designed and intended as to help you reconfirm and perfect the knowledge of your own market. It may sometimes happen that you fail to take notice of such minor yet useful things as might otherwise be developed into exceptionally efficient data or hints for your better business success, however sufficient your knowledge may be. Also, it should be kept in mind that man seeks pleasure to get a change under whatever circumstances or conditions.

Such being the case, our "Bon Voyage Campaign" Vol. 2 kit is complied in a form of questionnaire so that you can study your own market from an entirely-new point of view.

You are cordially requested to make full use of it in order to reconfirm the actual state of your own market and also to probe into the market for any pleasure-oriented sign or potential.

Please fill in the questionnaire and send it back to us at the earliest convenient time.

pio mercado y también para tener ocasión de sondear cualquier signo que pueda dar información sobre posibilidades que conciernen el mercado de las actividades de placer.

Por favor le pedimos que conteste a este cuestionario y nos lo envie en la mayor brevedad posible.

La toute nouvelle campagne Yamaha "Bon Voyage" qui vise le marché des loisirs du monde entier a pris un bon départ et se porte bien grâce au support et à la coopération de tous.

Nous vous présentons aujourd'hui le volume 2 de la "Campagne Bon Voyage" qui a été conçu et réalisé pour vous aider à développer et perfectionner la connaissance que vous avez de votre propre marché. Il peut se faire que vous ne remarquiez pas un tout petit détail, mineur, mais qui peut se révéler très utile et être transformé en donnée ou renseignement d'une très grande valeur pour encore augmenter le succès de votre affaire, et ce, même si vos connaissances en ce domaine sont déjà très grandes.

Et il nous faut garder à l'esprit que l'homme est toujours à la recherche de loisirs qui lui apporteront un changement quelles que soient les conditions ou les circonstances.

Ceci bien en vue, nous avons établi ce volume 2 de la campagne "Bon Voyage" sous la forme d'un questionnaire qui vous permettra d'étudier votre propre marché d'un point de vue tout à fait nouveau. Nous vous invitons cordialement à l'étudier à fond afin de reconfirmer l'état actuel de votre marché et également de faire connaître sur le marché le moindre signe ou potentiel de développement des loisirs.

Veuillez remplir ce questionnaire et nous le renvoyer dès que vous en aurez l'occasion.

Le presentamos aquí el segundo número sobre esta caminada hacia las actividades de placer en todo el mundo se encuentra actualmente en pleno movimiento gracias al positivo apoyo recibido por parte de todos en que sea un éxito.

Le presentamos aquí el segundo número sobre 2.ºa campaña "Bon Voyage" que hemos preparado con el intento de ayudarle a reafirmar, por mas adelantados que sean, sus conocimientos en su propio mercado. Es muy posible que se le escapen pequeños detalles al parecer fútiles pero muy significativos en la realidad y que pueden por otro lado dar lugar a una serie de datos positivos e intuiciones que le serán de suma utilidad para el éxito de sus actividades comerciales.

También tiene que tener en cuenta que el hombre busca el placer en toda clase de circunstancias y condiciones. Por esta razón nuestro segundo número sobre la campaña "Bon Voyage" viene preparado en una especie de cuestionario de modo que pueda Usted estudiar su propio mercado desde un punto de vista enteramente nuevo. Le pedimos cordialmente que haga el mejor uso posible de este cuestionario con mira a confirmarse en las condiciones del estado actual de las cosas en su pro-

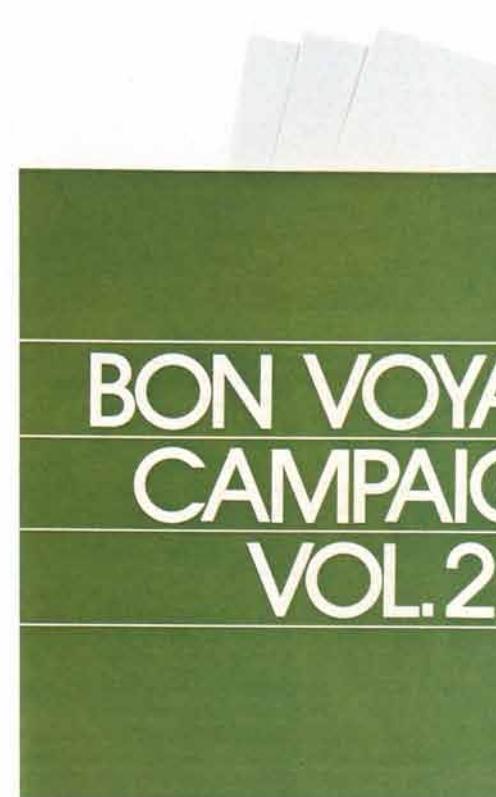
Kampanye "Selamat Jalan" Yamaha yang baru seluruhnya dan yang diarahkan ke pasaran pesiar dunia kini berjalan bengan baik, berkat sokongan positif dan bekerjasama mati-mati Anda.

Disini kami mengintrodusirkan alat-alat Kampanye Selamat Jalan, bagian ke-2 yang dibuat dengan maksud agar dapat lebih memperkuatkan dan menyempurnakan pengetahuan pasar Anda sendiri.

Mungkin kadang-kadang terjadi Anda tak dapat memperhatikan barang-barang kecil-kecilan yang akan tetapi berguna untuk data atau petunjuk bagi sukses perusahaan Anda yang lebih baik, betapapun cukup pengetahuan Anda. Pula harus kita ingat bahwa manusia mencari kesenangan agar mendapat perubahan dalam kondisi atau keadaan apapun saja.

Karena itu alat-alat Kampanye Selamat Jalan kami, bagian ke-2 dibuat secara daftar pertanyaan agar Anda dapat menyelidiki pasar Anda sendiri daripada sudut pandang yang baru seluruhnya.

Anda diminta dengan sangat baik untuk memakainya sebanyak mungkin agar dapat menetapkan keadaan sebenarnya daripada pasar Anda sendiri, dan



YAMAHA
MARINE DIVISION
AD & PR DIVISION

menyelidiki tanda atau sumber daripada pasaran pesiar.
Mengisilah daftar pertanyaan dan kirimlah itu kepada kami pada waktu Anda sempat.

La campaña "Bon Voyage" en pleno rendimiento
La campagne "BON VOYAGE" se porte bien
Kampanye Selamat Jalan Sedang Mulai!

USEFUL AD. MATERIALS

For your more successful approach to the pleasure market

(UTILES MATERIALES DE PROPAGANDA)

Para un acercamiento mas eficaz del mercado orientado hacia las actividades de placer.

(MATERIEL PUBLICITAIRE UTILE).

Pour une approche plus réussie du marché des loisirs.

(BAHAN-BAHAN IKLAN YANG BERFAEDAH)

Untuk pendekatan ke pasar pesiar Anda dengan tambah sukses.

Now, let's take another step towards our common goal. Please make full use of these illustrations in your advertisements in newspapers and magazines so that you can make a more successful approach to the prospective purchasers of pleasure-use outboard motors.

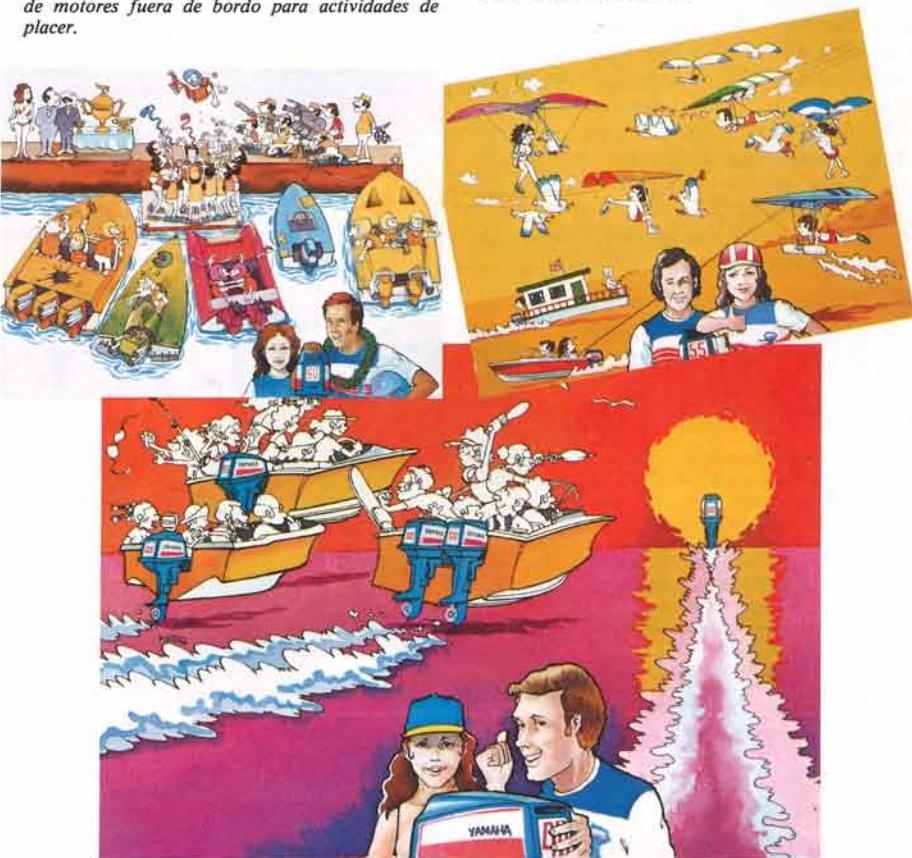
Et maintenant faisons un autre pas vers notre but commun. N'hésitez pas à utiliser pleinement ces illustrations pour votre publicité dans les journaux et les magazines. Vous pourrez ainsi approcher plus certainement les clients possibles des moteurs hors-bords de loisirs.

Vamos a dar un paso mas adelante en nuestro cometido. Le pedimos tenga la amabilidad de hacer buen uso de estas ilustraciones cuando ponga anuncios en los periódicos y revistas en vista a un éxito mayor en la manera de entrar en contacto con posibles clientes que estén interesados en la compra de motores fuera de bordo para actividades de placer.

Nah, marilah kita ambil langkah yang lain ke tujuan kita yang sama.

Silahkan pakai gambar-gambar ini untuk iklan Anda dalam harian dan majalah agar Anda dapat mendekati calon pembeli motor témpek untuk pesiar dengan sukses lebih banyak.

Lembaran témpelean untuk pesiar dilaut yang sangat menarik hati.



Please contact the following address:

Para mayor información diríjase a la dirección siguiente:

Adressez-vous à l'adresse suivante:

Silahkanlah menghubungi alamat dibawah ini:

AD & PR Division,
Yamaha Motor Company
2500 Shingai, Iwata-shi,
Shizuoka-ken (Japan)

New Yamaha Importer Astilleros Voguecraft S.A.C.I.F. Argentina

Nuevo importador de los productos de Yamaha
Un nouvel importateur Yamaha
Importir Yamaha baru



Astilleros Voguecraft S.A.C.I.E. Argentina, which have recently started their business as a new Yamaha importer, are now developing their positive public relations campaign for Yamaha outboard motors.

The Argentine is a highly promising market for pleasure-use outboard motors and all manufacturers are extremely keen on enlarging their respective shares in conjunction with trade liberalization yet to be effectuated in or about January '79. Market potential is considered still immense while about 40,000 are currently in use.

Yamaha is expected to be one of the best selling brands thanks to their strenuous business efforts.

President: Mr. Eduardo Pino
Vice-president: Mr. Jorge T. Sojo
Director: Mr. Carlos D. Diehl
Number of employees: 65
Capital: 400 mil. pesos

Los Astilleros Voguecraft S.A.C.I.E. de Argentina han iniciado hace poco unas nuevas actividades comerciales como importadores de Yamaha. Actualmente están desarrollando una campaña de propaganda por todo el país en favor de los motores fuera de bordo Yamaha.

El mercado en Argentina es sumamente prometedor, sobre todo por lo que se refiere al empleo de los motores de fuera de bordo en las actividades de recreo. Todos los productores de diferentes marcas tienen un interés muy grande en

desarrollar sus acciones comerciales de conjunto con la liberación del comercio toda vía por ser puesta en vigor hacia enero del año 1979.

El comercio potencial es considerado inmenso, contando ya con mas de 40.000 unidades actualmente en servicio.

Se espera que Yamaha, gracias a sus agotadores esfuerzos comerciales se convierta en una de las marcas de más venta de estos motores en Argentina.

Presidente: Sr. Eduardo Pino

Vice presidente: Sr. Jorge T. Sojo

Director: Sr. Carlos D. Diehl

Número de empleados: 65

Capital de la empresa: 400 millones de pesos

La compagnie Astilleros Voguecraft S.A.C.I.E. d'Argentine qui vient de se constituer comme impor-



From left to right; Mr. Diehl, Mrs. Pino, Mr. Pino and Mr. Sojo
De izquierda a derecha, el Sr. Diehl, la Sra Pino, el Sr. Pino y el Sr. Sojo.
De gauche à droite: M. Diehl, M. Pino M. Pino et M. Sojo
Dari kiri ke kanan: sdr. Diehl, sdri. Pino, sdr. Pino dan sdr. Sojo.

tateur Yamaha, lance actuellement sa campagne de relations publiques pour les moteurs hors-bords Yamaha.

L'Argentine est un marché prometteur pour les moteurs hors-bords de plaisance et tous les fabricants sont soucieux d'élargir leurs parts respectives maintenant que la libération du commerce sera effective aux alentours de janvier '79. On estime à 40.000 unités le nombre d'articles actuellement utilisés et le potentiel de marché est encore immensé.

Président: M. Eduardo Pino
Vice-président: M. Jorge T. Sojo
Directeur: M. Carlos D. Diehl
Nombre d'employés: 65
Capital: 400 millions de pesos

Astilleros Voguecraft S.A.C.I.E. Argentina yang baru-baru saja memulai perusahaannya sebagai importir Yamaha baru, kini sedang memperkembangkan kampanye purrel mereka yang positif untuk motor-motor témpek Yamaha.

Negara Argentina adalah pasaran yang mempunyai harapan besar bagi motor témpek untuk pesiar dan semua pabrik-pabrik sangat tertarik untuk meluaskan bagiannya masing-masing berhubung dengan pembebasan dagang yang akan dilakukan kira-kira pada bulan Januari 1979. Pasaran yang mungkin sekali dianggap tetap masih hébat walaupun pada waktu ini kira-kira 40,000 sedang dipakai.

Yamaha mengharap menjadi salah satu mérék yang dijual paling banyak, berkat daya dagang meréka yang kuat.

Dibawah kami telah mengintroduksikan témpek hadiah yang dibuat sebagai suatu bagian daripada program kampanye purrel kami yang baru.

Présidén: Sdr. Eduardo Pino
Wakil Présidén: Sdr. Jorge T. Sojo
Diréktur: Sdr. Carlos D. Diehl
Para pegawai: 65
Kapital: 400 juta pesos



VOGUE-made best seller.
VOGUE-el de mayor venta.
VOGUE-on en a fait un best-seller.
VOGUE-menjadi banyak terjual

YAMAHA

ASTILLEROS VOGUECRAFT S.A.C.I.F. ARGENTINA



A spectacle from the site proposed for construction of their new factory.
El local para la construcción de su nueva fábrica.
Le site de construction de leur nouvelle usine.
Lapangan untuk pembangunan pabrik baru meréka.

For your sales promotion

Para su promoción de ventas

Pour la promotion des ventes

Untuk kemajuan penjualan Anda

(1) Triangle Vinyl Pennants

*Banderolas triangular de vinilo
Banderoles triangulaires en vinyle
Panji vinyl tigasegi*

Newly-designed multi-purpose pennants. 8 meters long (8 pcs. per set); US\$ 1.50 per set.

Las insignias de propósito múltiple recientemente diseñadas.

Tienen 3 metros de longitud (8 piezas por juego); USA \$1.50 por juego.

Des enseignes à usage multiple et de conception toute nouvelle. Longueur: 3 mètres (Par jeu de 8); 1,50 US \$ par jeu.

*Panji-panju serbaguna modéle baru.
Panjang 3 mèter (satu setél/8 potong)
US\$ 1.50 per setél.*

(2) Waterproof Vinyl Bag

*Bolsas de vinilo impermeables
Sac vinyle imperméable
Kantong vinyl tahan air*

A multi-purpose waterproof bag for marine use.

Size: W.325 × L.190 × D.240 mm

Unit price: US\$ 6.50

Para muchas actividades y usos en el deporte marino. Tamaño: 325 × 190 × 240 mm Precio: US\$ 6.50.

Un sac à usages multiples pour la navigation. Imperméable. Dimensions: P. 325 × L. 190 × H. 240 mm, Prix: 6,50 \$ US.

Kantong serbaguna tahan air untuk dipakai dilaut. Ukuran: 32.5 lebar × 190 panjang × 240 mm dalam, Harga: US\$6.50/biji.

(3) Seaman's kit

*Caja de herramientas
Nécessaire de travail
Alat-alat pekerja*

A very useful kit for every seaman. A multi-purpose knife and a heat-and-waterproof vinyl sheet make up a set.

Unit price: US\$10.00

Una caja de herramientas muy útil para cada marino.

*Una navaja de uso múltiple, y un trozo de vinil a prueba de calor e impermeable, completan el equipo.
Precio: US\$10*

Un nécessaire de travail absolument indispensable pour les marins.

Un couteau tout usage et une toile en vinyl imperméable et calorifugée en ferment le contenu.

Prix: 10\$US

Setelan alat-alat yang sangat berguna bagi tiap nelayan. Pisau serbaguna dan lembaran vinyl yang tahan panas dan air merupakan satu setelan.

Harga: US\$10.

(4) Transistor Radio

*Bolsas de papel
Appareil radio à transistors
Radio transistor*

A popular gift for both professional and pleasure boatmen.

Size: W.80 × L.93 × D.30 mm

Battery: 1.5V × 2

Unit price: US\$ 10.00

Un regalo muy popular para profesionales y aficionados al deporte a vela.

Tamano: 80 × 93 × 30 mm

Batería: 1,5V × 2

Precio: US\$ 10

Un cadeau apprécié des professionnels et des amateurs de la navigation.

Dimensions: 80 × 93 × 30 mm (P.L.H.)

Piles: 2 piles de 1,5V

Prix: 10\$ US.

Suatu kado populér bagi kedua ahli pedayung dan pedayung pesiaran.

Ukuran: 80 lebar × 93 panjang × 30 mm dalam, Baterai: 1.5V × 2,

Harga: US\$10.

Para guardar catálogos, hojas de propaganda y otras cosas.

Tamano: 425 × 300 mm

Precio: US\$ 10 (100 en un paquete)

Contiennent des catalogues, des dépliants, des articles publicitaires, etc. Dimensions: 425 × 300 mm Prix: 10 \$ US (100 articles/sac)

Untuk katalogus, surat sebaran, barang hadiah, dan lain-lain.

Ukuran: 425 × 300 mm

Harga: US\$ 10 (100 biji/1 set)

(6) Sheet sticker

*Rótulo engomado
Bande adhésive
Lembaran témperan*

An exceptionally attractive sticker of marine pleasure
Unit price: US\$0.50

Un rótulo engomado muy atractivo para el placer marino.

Precio: US\$0.5

Une bande adhésive particulièrement séduisante pour agrémenter le plaisir des activités marines.
Prix: 0,5\$US

Lembaran témperan untuk pesiar dilaut yang sangat menarik hati.

Harga: US\$0.5

(1)



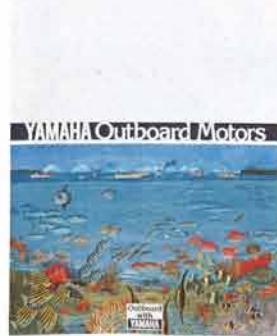
(2)



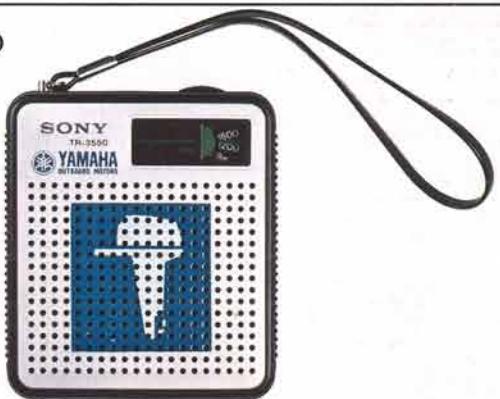
(3)



(5)



(4)



(6)



A new range of Yamaha products available through the Marine Division

Una nueva serie de productos Yamaha a disposición del público a través de la División Marítima.

Une nouvelle gamme de produits Yamaha disponibles au Département Nautique.

Seri baru daripada hasil produksi Yamaha yang tersedia pada Bagian Laut.

The Marine Engine Division of Yamaha Motor is now reorganized into the Marine Division to export a wider range of Yamaha products, such as fishing boats, sailboats, power boats and diesel engines, in addition to outboard motors.

La división de motores marítimos de Yamaha Motor ha sido reorganizada con el nombre de División Marítima, con el objeto de ofrecer toda una serie renovada de productos de Yamaha como: botes de vela, botes de utilidad y motores de aceite pesado, además de los motores de fuera de bordo tan conocidos en este mercado.

Le Département des Engins Nautiques des Moteurs Yamaha est réorganisé et renommé le Département Nautique afin d'exporter une plus large gamme de produits Yamaha, par exemple des bateaux à voiles, des bateaux utilitaires et des moteurs diésel, en plus des moteurs hors-bords.

Bagian Mesin Laut Yamaha kini sudah diréorganisir menjadi Bagian Laut untuk mengéksport lebih banyak macam-macam hasil-hasil produksi Yamaha, seperti kapal layar, kapal-kapal untuk pelbagai keperluan dan mesin disél, disamping motor-motor témpél.

Yamaha-37CK

LOA	11.20 m
LWL	9.00 m
Beam	3.70 m
Displacement	5,420 kg
Ballast	2,100 kg
Max. headroom	2.00 m
Berth	7 persons



Specifications subject to change without prior notice.



Yamaha ME-990

Model	ME990
Type	Water cooled, 4 cycle, 6 cylinder Diesel
Combustion chamber	Pre-combustion chamber type
Bore × Stroke	120 × 145 mm
Displacement	9,838 cc
Compression ratio	18 : 1



W-23S

LOA	7.06 m	Loading capacity	0.92 tons
Beam	1.71 m	Recommended HP	25hp×1
Depth	0.67 m		
Hull weight	210 kgs		